

Codex

Buelf

83.4

Aug. 8°

### Notes on the manuscript:

Codex Guelf 83.4. Aug. 8vo is an anonymous fencing manuscript in the Herzog August Library in Wolfenbüttel Germany. It is a small parchment codex, bound in parchment, measuring only 12 cm by 18 cm when closed (approximately 4 ¾ inches by 7 inches), or roughly the size of a person's open hand.

According to the title page, the book was produced in 1591 a.d., and is the second part of a “true artful fencing book”. The manuscript survives in an unfinished state, with many blank leaves, some of which have borders, and unfinished illustrations, indicating that the book's structure was planned, but produced in a rather haphazard manner. It consists of illustrations of pairs of fighters with brief descriptions of the action. The material seems descriptive rather than instructive, being written in third person as opposed to first or second, which leads to the assumption that it may have been intended either as a pocket reference work, or simply as entertainment. The whereabouts of the first part are currently unknown, if it survives, or of any subsequent parts. However, given the unfinished state of this part, it is conceivable that the first part was never actually produced. It stands to reason, however, that the first part would either mirror the contents of this second part, or perhaps provide the introduction and theoretical framework behind this version of the martial arts of Renaissance Europe.

I say “this version”, because this manuscript does not seem to bear any relation to the teachings of Johannes Liechtenauer, or even to any of the other German manuscript “groups”, though naturally there will be similarities in the actions performed. In fact, without knowledge of the contents of the first part, it is difficult to tell whether this manuscript even depicts a codified martial art at all. The only guards named are for dusack, in their own section which appears over halfway through the manuscript, where they are given only generic names. There is no discernable technical vocabulary like those found in English, Italian, or Liechtenauer-derived sources. Despite the statements in the Döbringer codex (Germanisches Nationalmuseum MS 3227a) that all fighting comes from the art of Liechtenauer, this manuscript does not seem to have been produced with those concepts in mind, even if those elements are present as a natural expression of fighting. Consequently, when interpreting this manuscript and filling in the details as we do so, we must be careful not to impose Liechtenauer-derived concepts of fighting or strategy where they do not necessarily apply. Other conceptions of fighting existed alongside Liechtenauer's, even if they proved inferior.

The weapons portrayed represent the standard fare for the German *Kunst des Fechtens*, with illustrated sections devoted to the longsword, half staff, halberd, dagger vs. dagger, dusack guards, dusack techniques, unarmed vs. dagger, and wrestling. There is also a section of unillustrated techniques describing how to defend yourself against a dagger attack while sitting at a table.

Despite the unfinished state of the manuscript, it is clear that the section dealing with dagger defenses while sitting at a table were intended to be unillustrated. In every other section, each technique has its own page and accompanying illustration, but here there are several techniques per page, with no room for illustrations. Not only is this detail odd, but it is doubly unfortunate, partly because of the relative uniqueness of this material, but also because the absence of tactical details makes understanding this section more problematic. Factors such as the proximity of the opponent when he initiates his attack, as well as the type of seating are left to the readers' imagination and experience. There are nine techniques with the opponent to the right, and six with the opponent to the left. However, interpretation and application of the techniques will be impacted depending on whether the seats are benches or chairs, or whether the opponent is immediately at the agent's side at a long table or bar, or on the adjacent side of a square or rectangular table.

Of particular interest is the amount of gore seen in the manuscript, with the majority of images depicting a weapon strike featuring blood gushing from the wound. A favorite target is the face and eyes, with the scalp and forearms also receiving considerable attention, and occasionally the legs. Conspicuously rare are attacks to

the torso, the most notable being longsword plate 13 (folio 8 recto). Not only is this the only longsword technique where the torso is the target of a strike, it is also the only weapon strike in the longsword section not depicting blood flow. While there is what appears to be some blood falling from behind the opponent's vest, there is no obvious wound from the blow. The exceptions to the bloodletting are the halberd section, where the appearance of blood seems somewhat hit or miss, and the dusack section, which showcases no blood at all. Images depicting grappling or disarms are also bloodless.

What makes the presence of blood more interesting is the fact that the weapons throughout this manuscript appear to be training weapons. The longswords display the familiar narrow blades and flanges typically associated with *fegerschwerter*. Though the staves are, unsurprisingly, wooden weapons, even the daggers and halberds are made of wood, and display the characteristic rounded tips of wasters. The depiction of blood may reflect a simple love of gore on the part of the artist or owner; however, descriptions of prize fights and other public martial displays commonly refer to blood, so the depictions in this manuscript may instead simply reflect the brutal realities of training.<sup>1</sup> However, this does not explain the prominence of eyes as a target. Other wounds can be stitched and healed, and while eye injuries no doubt were common, their delicacy and inability to be replaced makes it questionable that they would be a valid target in training. Regardless, if blood was a common sight during training, the oddity, then, is why it is not more prevalent in other illustrated sources.<sup>2</sup>

#### Notes on the transcription:

I endeavored to transcribe the original text as faithfully as possible, apart from the noted exceptions. Line breaks have been preserved, in order to assist anyone wishing to compare my transcription with the original. Diacritical marks have been omitted throughout; however, they were taken into consideration when making the translation. The Eszett (ß) has been rendered as "sz" throughout. Both of these decisions were for simplicity's sake. Where words were simply indecipherable, these were rendered as a bold [word unknown] for each word I was unable to read.

#### Notes on the translation:

I am an amateur, meaning, I am not a professional or trained linguist or academic. I am also fairly novice at translation. Though I am confident in my understanding of the original and my translation into English, there is of course plenty of room for error. This would be true even of experts and professionals. I am open to disagreement, correction, and constructive criticism. To minimize the amount of personal interpretation

---

<sup>1</sup> There is a quote from Rodger of Howden's chronicle which is pertinent to the brutality of training (taken from the translation by Henry T Riley, *The Annals of Roger de Hoveden* [1853], p 490.):

The science of war, if not practised beforehand, cannot be gained when it becomes necessary. Nor indeed can the athlete bring high spirit to the contest, who has never been trained to practise it. It is the man who has seen his own blood, whose teeth have rattled beneath another's fist, who when tripped up has strove against his adversary with his entire body, and though thrown has not lost his mettle, and who, as oft as he fell, has risen more determined, more bold, who goes forth with ardent hopes to the combat. For valour when aroused adds greatly to itself; transitory is the glory of the mind that is subjected to terror. Without any fault of his, he is overcome by the immensity of the weight, who comes to bear the burden and is unequal thereto, zealous though he may be. Well is the reward paid for toil, when is found the temple of victory.

<sup>2</sup> Rapier sources notwithstanding, of course. While depictions of blood are frequent in those books, the weapons portrayed are lethal, and not training versions.

and allow the original text to speak for itself, I would have preferred to create a more literal translation. Unfortunately, that proved impossible here, as my original translation was often awkward at best, and nonsensical at worst.

As noted above, the text is written in the third person. In the original German, the combatants are designated as *Man* and *Ander*. I have rendered the word *Man* as “agent” (to borrow slightly from George Silver’s convention), and is the main subject, or “hero”, of each technique. *Ander* is rendered as “opponent.”

Three other words used throughout this manuscript which warrant special attention are *verfallen*, *praesentieren* and *reverse*. It is possible that volume one of this manuscript would explain the martial sense of these three words. However, in its absence, I am left with my best educated guess. In all of these cases, as stated above, I am open to disagreement, discussion, and constructive criticism.

The verb *verfallen* (conjugated in the third person as *verfellt*) was the most difficult word to understand and to translate. As far as I have been able to determine, the meaning basically equates to falling down, collapsing, or perhaps missing. I have given consideration to these meanings, however, in the context in which the word is used, they make little sense to me in terms of the action. My current understanding of the word is that of a warding action. Considering that I was unable to find this specific definition for the word, however, I need to explain my reasoning behind this decision.

One possibility I have considered is as a soft bind against a strike (thereby “falling” or “collapsing” under the pressure of an attack during a bind). Since most instances of *verfallen* involve attacking another opening instead of binding hard against a weak bind, I have abandoned this interpretation.

Keeping with the falling or missing concept, another possibility is that *verfallen* indicates a void or dodge. Given the importance of binding in the Liechtenauer conception of fighting, this may seem counter-intuitive. However, as stated above, this is not a Liechtenauer-derived source. This interpretation is similar to the falling for a proffered strike, explained below, in that as the opponent voids, he exposes an opening elsewhere. However, while this interpretation could apply to some instances, other instances make it clear that a voiding action is not what is described.

However, another possibility is that it indicates a movement to forcefully bind or ward, perhaps “falling for” the proffered strike, since the word seems often used to describe the opponent’s reaction to a proffered strike (*praesentieren*, explained below), thus creating an opening elsewhere and allowing the agent to strike a reverse (explained below). I believe this to be the strongest interpretation, since it makes the most tactical sense, and is supported by several images and descriptions. For example, in the staff section, *verfallen* is sometimes used in the description, *verfällt man vnter die Stange* (the agent drops/collapses under the staff), which I understand as warding under the staff in a hanging position. This lends validity to the idea that in the longsword section the word indicates a warding action, even though there is no explicit description of dropping under a sword.

Again, although I was unable to find a definition for *verfallen* as a bind or ward, I have chosen it as an interpretation based on context. Of the two possibilities, I have chosen “ward” over “bind,” since a warding action allows for a bind without requiring it, and also allows for a “miss” in terms of a feinted strike or a failed attempt to create a strong bind. I have translated it consistently as such.

*Praesentieren* in English means generally to proffer or to provoke, most likely as a feinting action, and I understand this word to be similar to the term *fehlen* (often translated as “Failer” or “failing”) in Liechtenauer-derived sources. In my translation, I use variously “proffer,” “provoke,” and “feint,” and it is generally used during the agent’s initial action.

*Reverse* seems equivalent to the Liechtenauer term *zucken* (often translated as “pulling,” “twitching,” or less often, “withdrawing”). I have translated it simply as “reverse,” and in context the action is striking quickly from one opening to another, either high or low, left or right. However, it sometimes seems to indicate a simple strike from the left.

Dictionaries consulted:

*Langenscheidt's New Muret-Sanders Encyclopedic Dictionary of the English and German Languages.*  
Revised 1974 edition.

*Mittelhochdeutches Handwörterbuch von Matthias Lexer.* Accessed through <http://woerterbuchnetz.de>

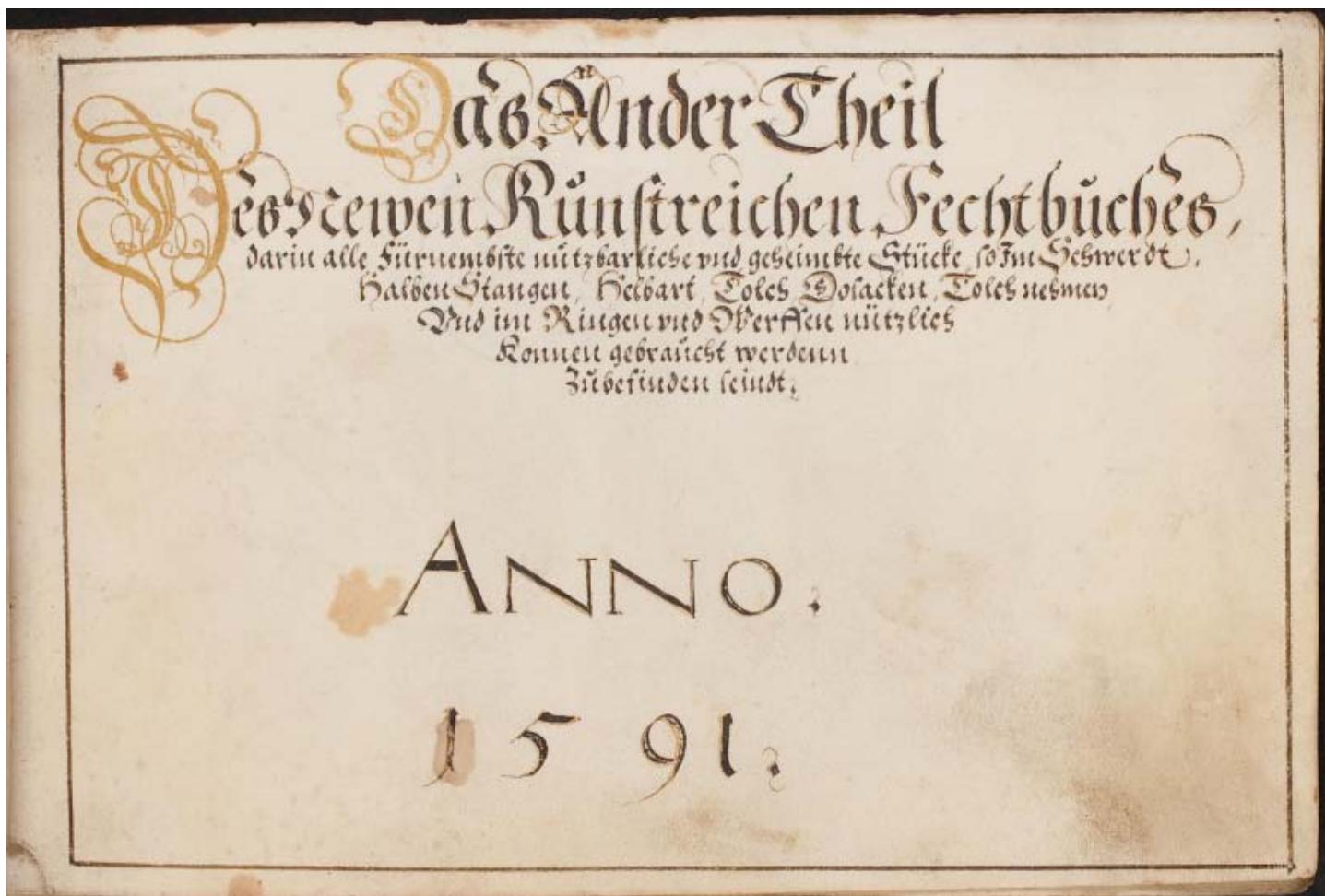
*Mittelhochdeutches Wörterbuch von Benecke, Müller, Zarncke.* Accessed through  
<http://woerterbuchnetz.de>

*Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.*  
<http://woerterbuchnetz.de>

Link to the original scans:

<http://dbs.hab.de/mss/?list=ms&id=83-4-aug-8f&catalog=Heinemann>

©2013 David Kite. All rights reserved.



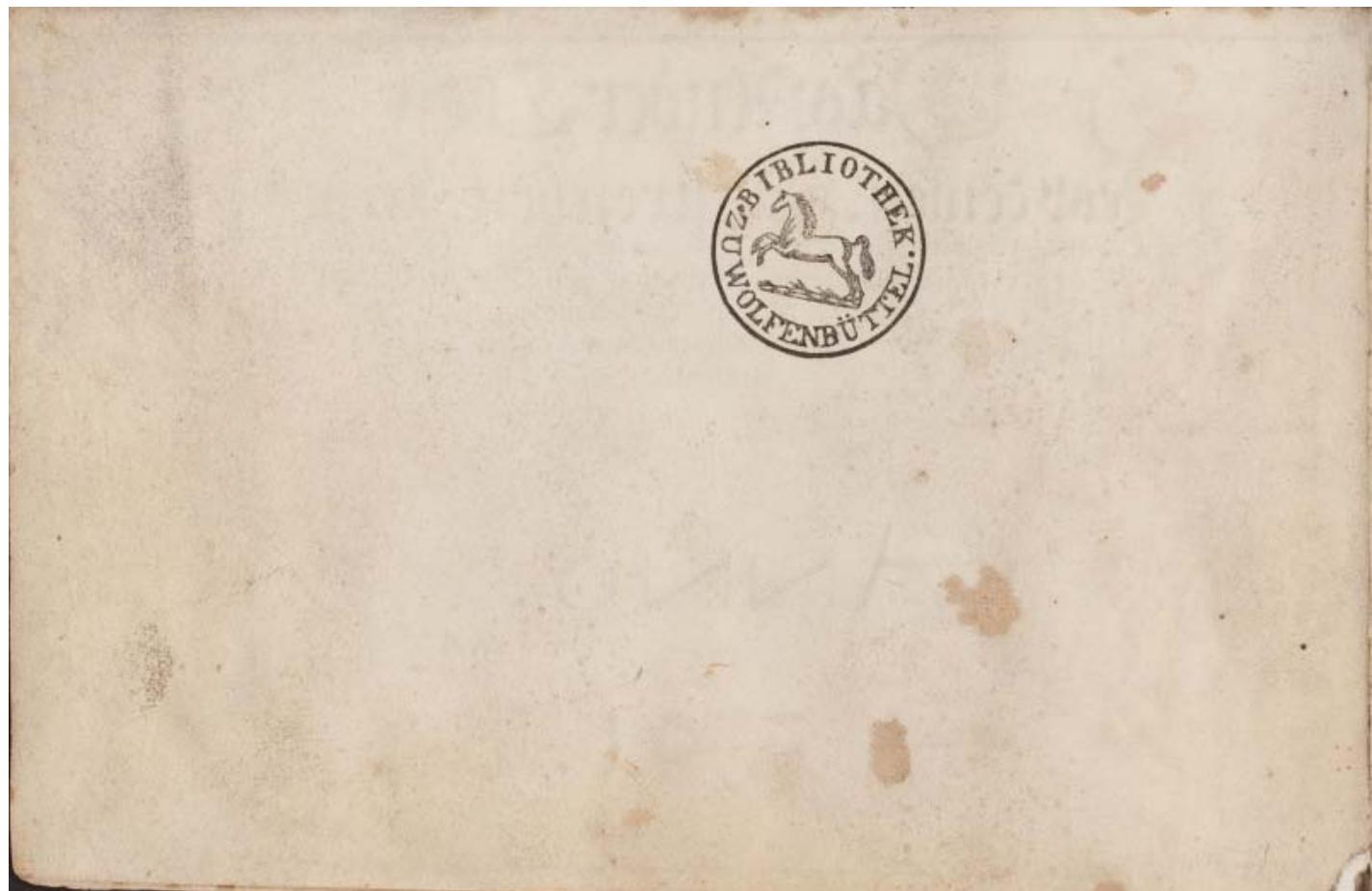
Das Ander Theil  
Des Trewen Kunstreichen Fechtbuches  
darin alle furnembste nutzbarliche vnd geheimbte Stucke so Im Schwerdt  
halben Stangen Helbart Tolch Dosacken Tolch nehmen  
Vnd im Ringen vnd Werffen nutzlich  
konnen gebraucht werden  
zubefinden seindt.

ANNO  
1591

The Second Part  
of the True Artful Fencing Book  
Wherein Will Be Found All Distinguished, Effective, and Mysterious Techniques in the Sword,  
Half Staff, Halberd, Dagger, Dussack, Dagger Disarms,  
and Grappling and Throws That Can Be Usefully  
Employed

YEAR  
1591

**Title Page [verso]**



**[Wolfenbüttel Library stamp]**



Im Schwerdt können nachvlgende  
Stücke nutzlich gebrauchet werden vnd  
seind derselbigen sechs vndt  
Dreissigdt

For the sword the following  
techniques can be usefully employed and  
there are thirty-six



So balt der Ander Anfuhrt sich langk Auszulegen praesentirt man binnen vnd tritt mit einem langen tritt und linken fuosz fort vnd shmeisset einen vber den rechten Arm

As soon as the opponent comes within distance to fence, the agent proffers inward, and stepping forward with a long step with the left foot, smites him over the right arm.



So kan man auch binnen praesentiren vnd baussen shmeissen nach dem kopff oder Arm Vnd wan der falliret Zwircket man geshwinde nach den linken Ohr man musz aber wol zuruck ausz der klingn treten

So the agent can further feint inward and smite outward to the head or arm, and if that misses, the agent strikes swiftly athwart to the left ear. The agent must of course step well back away from the blade.



So kan man auch zwen starcke Reuersz thun wieder der Ander Schwerth  
vnd mit dem dritten mit einem langen tritt fortfallen vnd Ihn vber  
kopff oder Arm shmeissen

So the agent can do two strong reverses against the opponent's sword, and with the third fall forward  
with a long step, smiting him over the head or arm.



So kan man auch mit einen langen tritt geshwinde vnden nach dem Arm shmeissen vnd so balt der Streich geshehen hawet man sich von Ihm hinwegk vnd foruar darauf was sich leiden will

So the agent can also smite quickly to the arm from below with a long step, and as soon as the strike occurs, the agent flings himself out to the side and forward however he wants to go.



So kan man auch einen vnden nach den Arm shmeissen vnd wan  
der vollenbracht fellt man mit einem langen tritt for vnd shmeist  
mit Allen gewalt nach den rechten seite entweder vber den  
kopff oder rechten Arm

So the agent can further smite below to the arm, and when it is done, the agent falls forward with a long step and smites to the right side with all of his strength, either over the head or right arm.



**A**

Auff vorgesetzte weise shmeist man einem vnden nach dem Arm vnd  
zwircket darauff gar geshwinde hinden nach dem rechten Ohr,  
Man musz aber weit Zurück auf der klingen treten.

Auff vorgesetzte weise shmeist man einem vnden nach dem Arm vnd  
zwircket darauff gar geshwinde hinden nach dem rechten Ohr  
Man musz aber weit Zurück auf der klingen treten

In the above example, the agent smites an understrike to the arm and athwart very quickly behind to the right ear. However, the agent must step well back away from the blade.



So kan man auch auf vorgesetzte weise einen vnden nach dem Arm  
 shmeissen vnd sich drauff von einem wegk hawen wan dar ge  
 shehen shut man mit gantzen leibe einen starrken Reuersz geshwinde  
 drauff fellet alsz dan mit einen langen tritt fort vnd shmeist  
 mit gewalt einen vber den kopff oder uff den Arm

So from the above example, the agent can smite an understrike to the arm, and fling himself out of the way when it is done. The agent quickly throws a strong reverse with his entire body, falling forward with a long step, and smites with force over the head or on the arm.



So kan man auch praesentiren Alsz wolte man vnten nach den Arm shlagen  
 vnd shmeisset alsz dan mit Allen gewalt von oben nieder auf der kopff

So the agent can also pretend as if he would strike below to the arm, and then smite with full force  
 from above down onto the head.



So kan man auch vngestieren alsz wolte man von vnten auf shmeissen nach  
 den Arm vnd shut drauff mit gewalt zwen starke Streich nach den kopff  
 binnen vnd den dritten vollenbringt man mit Allen macht baussen vber den  
 kopff oder rechten Arm.

So kan man auch praezentiren alsz wolte man von vnten auf shmeissen nach  
 den Arm vnd shut drauff mit gewalt zwen starke Streich nach den kopff  
 binnen vnd den dritten vollenbringt man mit Allen macht baussen vber den  
 kopff oder rechten Arm

So the agent can also pretend as if he would smite the arm from below, and from there throw two strong strikes in to the head with force. And the third the agent completes with all of his strength outward over the head or right arm.



So kan man auch hoch zu baiden seiten praesentiren vnd vnden vber beide Schinbein shmeissen man musz aber tieff vnter das Schwert fallen

So can the agent also feint high to both sides, and smite low over both shin bones. However, the agent must drop low under the sword.



So kan man auch wan der Ander langk Auszligt baussen praesentiren Inwendig  
verfuren nach den lincken Ohr vnd einen mit einen Reuersz vber beiden  
Schenkel shmeissen vnd dan vollents drauff nach den lincken Ohr ge-  
shwinde zwirken

When the opponent lies at a distance, the agent can also proffer an attack to the outside, complete one inward to the left ear, and smite a reverse over both legs, and from there quickly striking athwart fully to the left ear.



Wan der Ander lang ligt praesentirt man baussen vnd shlegt mit gewalt  
binnen nach den kopff wan er dan tieff vnter das schwert fellt  
shmeisset man Ihn mit Aller macht hinten vber den Scheitel Man  
musz aber wol zuruck ausz der klingen tritten

When the opponent lies at a distance, the agent proffers outward and strikes inward with force to the head. When he then falls low under the sword, the agent smites with all of his strength behind over the crown of the head. However, the agent must step well back away from the blade.



Wan der Ander langk Auszligt praesentirt man baussen vnd hawet Inwendig  
nach dem kopff wan er dan hoch verfellt shut man einen gewaltigen  
Streich nach der rechten seite

When the opponent lies at a distance, the agent proffers outward and strikes inward to the head.  
When he wards high, the agent throws a forceful strike to the right side.



Wan der Ander langk ligt praesentirt man baussen vnd verfurt binnen  
schmeisset alsz dan baussen hinden nach den Scheitel vnd wan der  
Streich falliret hewet man mit Allen macht nach der linken seiten

When the opponent lies at a distance, the agent proffers and attack to the outside and attacks inside,  
then smites out behind to the crown of the head, and when the strike fails, the agent strikes with all  
his strength to the left side.



Wan der Ander langk ligt praesentirt man binnen verfuret baussen  
vnd shmeisset man mit Allen macht vber den linken Arm

When the opponent lies at a distance, the agent proffers to the inside, attacks to the outside, and strikes with all his strength over the left arm.



Wan der Ander langk Auszligt praesentirt man binnen verfurt baussen  
vnd shmeist mit gewalt von vnden auff nach den lincken Elbogen

When the opponent lies at a distance, the agent proffers to the inside, attacks to the outside, and strikes with force from below to the left elbow.



Vorgemelten Streich kan man auch binnen nach den lincken Barken  
vollenbringen

The agent can also accomplish the above strike against the left cheek.



Wan der Ander langk auszligt verfurt man binnen vnd baussen vndt  
klommet einen dir finger zwischen beiden kreitzen

When the opponent lies at a distance, the agent attacks to the inside and the outside, and clamps the opponent's fingers between both crosses.



SC: 19.

**W**an der Ander langk ligt verfurt man binnen vnd baussen vnd reisset mit dem hindern Arm dem Andern das Schwerdt ausz der faust man musz sich aber gar geshwinde vmbdreyen.

Wan der Ander langk ligt verfurt man binnen vnd baussen vnd reisset mit dem hindern Arm dem Andern das Schwerdt ausz der faust man musz sich aber gar geshwinde vmbdreyen

When the opponent lies at a distance, the agent attacks to the inside and the outside, and with the rearward arm tears the opponent's sword out of his grip. However, the agent must turn himself around very quickly.



Wan der Ander langk ligt praesentirt man binnen vnd bricht Auszwendig  
die Rosen

When the opponent lies at a distance, the agent proffers to the inside and breaks the roses outward.



Wan der Ander langk Auszligt praesentirt man baussen vnd bricht In  
wendig dir Rosen.

When the opponent lies out at a distance, the agent proffers to the outside and breaks the roses inward.



*Wan der Ander langk Auszligt praesentirt man binnen einen shlag Wan er  
dan hoch verfellet bricht man Ihm einen Arm mit den haftte von dem  
Schwert*

Wan der Ander langk Auszligt praesentirt man binnen einen shlag Wan er  
dan hoch verfellet bricht man Ihm einen Arm mit den haftte von dem  
Schwert

When the opponent lies at a distance, the agent proffers a strike to the inside. When he then wards  
high, the agent breaks his arm with the haft of his sword.



Se: 233

**S**o dass man auch Inwendig vrsentiren vnd baussen verfuren vnd mit  
den halffe das Andern Schwert mit gewalt Auszreissen. No man  
musz aber tieff vnter das Schwert fallen.

So kan man auch Inwendig praesentiren vnd baussen verfuren vnd mit  
den halffe das Andern Schwert mit gewalt Auszreissen man  
musz aber tieff vnter das Schwert fallen

So can the agent also proffer an attack to the inside, and attack to the outside, and with the haft tear  
up the opponent's sword with force. However, the agent must fall deep under the sword.



*STE 24.2*  
**H**an der Ander langk ligt praesentirt man baußts vnd verfuret Inwendig  
vnd reisset auf vorigen gestallt einen das Schwert ausz der faust  
also das man das Andern kerl auf das Ruck nimbt vnd von der  
erden Aufhebt.

Wan der Ander langk ligt praesentirt man baußen vnd verfuret Inwendig  
vnd reisset auf vorigen gestallt einen das Schwert ausz der faust  
also das man das Andern kerl auf das Ruck nimbt vnd von der  
erden Aufhebt

When the opponent lies at a distance, the agent proffers to the outside and attacks to the inside, and tears the sword out of his grip like the previous figure. So the agent takes the opponent on his back, and heaves him up off the ground.



So kan man auch auf vorige beide weiss präsentiren vnd verfuren vndt  
einem das Schwert zur rechten halben Ausz reissen

So, from the previous two examples, the agent can proffer and attack, and tear the opponent's sword out to the right side.



Gleicher gestallt kan man praezentiren vnd verfuren vnd einren das Schwert  
zur lincken halben Auszreissen

In the same way can the agent proffer and attack, and tear the opponent's sword out to the left side.



So kan man auch binnen praesentiren vnd baussen mit gewalt shlagen  
wan er dan hoch verfellt stallt man Ihm einen fusz vnd setzet Ihm den  
rechten Elbogen vnter den halsz vnd wirfft Ihn vber lauffen

So the agent can also proffer to the inside and strike to the outside with force. When he then wards high, the agent puts in a foot and sets his right elbow under the neck, and throws him over.



Diesen Wurff kan man auch mit dem lincken fuosz vnd Arm vollen  
bringen wan man baussen praesentirt vnd Inwendig shlegt

The agent can also accomplish this throw with the left foot and arm, when the agent proffers to the outside, and strikes inward.



16  
No. 29

So kan man auch von oben gewaltig hinein shmeissen Wan er dan hoch vor  
fellt setzet man Ihm das knopff vnder den halsz stellt Ihm einen fuosz  
vnd wirfft Ihn vber hauff.

So can the agent also smite in with force from above. When he then wards high, the agent sets his pommel under the neck, sets his foot, and throws him over.



So präsentirt man auch alsz wolt man mit gewalt von oben hinein shmeissen  
wan er dan hoch verfellt last man das Schwert fallen vnd ergreifft Ihn  
bei beiden Schenckeln vnd wirfft Ihn vber hauff

So the agent provokes as if he would smite from above with strength. When he then wards high, the agent lets fall his sword and grasps him by both legs, throwing him over.



17:31.

**S**o präsentirt man auch haben einen gewaltigen Streich vnd wan ehr hoch ver  
fellt last man das Schwert fallen, setzet Ihm den kopff vor den Nabell  
ergreifft Ihn bei den Kniekelen vnd wirfft Ihn vber hauffen .

So präsentirt man auch haben einen gewaltigen Streich vnd wan ehr hoch ver  
fellt last man das Schwert fallen setzet Ihm den kopff vor den Nabell  
ergreifft Ihn bei den Kniekelen vnd wirfft Ihn vber hauffen

So the agent proffers a high forceful strike, and when he wards high, the agent lets fall his sword, sets his head in front of the navel, grasps him by the knees, and throws him over.



Wan der Ander sich solchen wurff zuthun vnderstehen vmbgreifft man Ihm  
hindern bei der henden vnd setzt Ihn auf das kopff.

When the opponent dares to do his own such throw, the agent grasps around behind him with his hands, and sets him on his head.



So kan man auch auf vorgesetzten fall mit dem Schwert mit Aller macht  
Ihn hindern Auf den Nacken stossen

From the above encounter, the agent can also push his sword with all of his strength on the back of the neck.



Wan der Ander mit dem Schwert durch hawet fellt man geshwinde vber den  
Andern klinge fort vnd shmeist Ihm ver zwerch vbers gesichte oder Stirn

When the agent strikes through with the sword, the agent falls forward quickly over the opponent's blade, and smites him athwart to the face or forehead.



So kan man auch vorgemelten Streich mit allen gewalt vber die Armn  
vollenbringen

So the agent can also accomplish the above strike over the arms with all of his strength.



D: 36.

**W**an der Ander durchhawet shlegt man geshwinde einen Reuersz nach dem rechten Barken oder auch woll wan ihr auf der Ander seiten durch hawet nach dem lincken Barken.

Wan der Ander durchhawet shlegt man geshwinde einen Reuersz nach dem rechten Barken oder auch woll wan ihr auf der Ander seiten durch hawet nach dem lincken Barken

When the opponent strikes through, the agent quickly strikes a reverse to the right cheek, or equally, when he strikes through to the other side, to the left cheek.

20r

[page ruled but blank]

20v

[page blank]

[two blank leaves]



**In der halben Stangen konnen  
nachvolgende Stücke nutzlich gebraucht  
werden in deren  
seindt  
**31****

**In the half staff  
the following devices can be usefully employed  
wherein  
are  
**31****



Wann der Ander baussen einen Reuers shlagt fellt man mit der Stangen mit gewalt entgogen mit einem langen tritt vnd stosset das Andern Ins gesichte.

When the opponent strikes a reverse to the outside, the agent falls forward with a long step, and thrusts the staff violently in the opponent's face.



Stötzen

**W**ann der Ander binnen shlegt fellt man mit den Stangen mit verwach.  
seltner handt vnd langen tritt entgogen vnd schmeist einem geshwindt  
nach das Schenckeln.

Wann der Ander binnen shlegt fellt man mit der Stangen mit verwach  
seltner handt vnd langen tritt entgogen vnd schmeist einem geshwindt  
nach das Schenckeln

When the opponent strikes to the inside, the agent falls forward with the staff, his hands together  
with a long step, and smites him swiftly on the legs.



Wann der Ander binnen shlegt verfallt man vnter die Stange vnd fellt mit  
einen langen tritt fort stossset mit den kurtzen ort [word unknown] fallirt  
shmeist man einen vber das kopff mit Aller macht

When the opponent strikes inward, the agent wards under the staff and falls forward with a long step, thrusting with the short point. [word unknown] misses, the agent smites his head with all of his strength.



Wann der Ander binnen shlegt verfallt man vnter die Stange dem Streich  
 entgogen mit einem langen tritt setzt Ihn das kurtzen orth vnter den  
 hals stellt Ihm ein fuess vnd wirfft Ihn vber hauffen

When the opponent strikes to the inside, the agent wards under the staff against the strike with a long step, sets the short point under the neck, places a foot, and throws him over in a heap.



25.

**W**an der Ander binnen shlegt verfellt man gar tieff vnter die Stangen vnd  
schmeist mit einem langen Tritt vnd aller gewalt einen vber den kopff.

Wan der Ander binnen shlegt verfellt man gar tieff vnter die Stangen vnd  
schmeist mit einem langen tritt vnd aller gewalt einen vber den kopff

When the opponent strikes to the inside, the agent wards very deep under the staff, and with a long step, smites the opponent over the head with all of his strength.



Wan der Ander langk Aussligt kan man Ihm geshwind entgogen  
fallen vnd Ihm die finger zwischen beide Stangen klammern

When the opponent lies at a distance, the agent can quickly move in against him, and clamp his fingers between both staves.



Wan der Ander binnen shlegt verfellt man tieff vnter den Stange vnd  
shmeisset mit beiden handen vnd einen langen tritt dem Andern  
Ins gesichte.

Wan der Ander binnen shlegt verfellt man tieff vnter den Stange vnd  
shmeisset mit beiden handen vnd einen langen tritt dem Andern  
Ins gesichte

When the opponent strikes to the inside, the agent wards deep under the staff, and with a long step  
and both hands, smites the opponent in the face.



So kan man auch binnen einen shlag praesentiren wan der Ander  
 dan verfellt reist man Ihn mit den kurtzen orth der Stangen auss der  
 faust man muss aber die hande verwechssellen

So the agent can also proffer a strike to the inside. When the opponent wards, the agent tears the staff out of his grip with the short point. However, the agent must switch hands.



Man kan auch binnen einen shlag praesentiren wan der Ander den ver  
fellt stost man Ihm die Stange Ins gesichte mit baiden henden vnd  
langen tritt.

Man kan auch binnen einen shlag praesentiren wan der Ander den ver  
fellt stost man Ihm die Stange Ins gesichte mit baiden henden vnd  
langen tritt

The agent can also proffer in a strike, and when the opponent wards, the agent thrusts the staff in his face with both hands and a long step.



Wan der Ander langk Aussligt kan man Ihm binnen einen streich  
 geben hinden vber den nacken Er muss aber dieser streich mit  
 verwenter handt geshehen Damit er desto tieffer lauffe

When the opponent lies at a distance, the agent can give a strike to the inside over behind the nape of the neck. However, he must do this strike with one hand withdrawn, along with a deep step.



Wan der Ander langk Aussligt kan man Ihm baussen mit einem langen  
tritt einfallen vnd Ins gesichte stossen

When the opponent lies at a distance, the agent can fall in with a long step and thrust him in his face  
to the outside.



Vorgemelten Stosz kan man auch binnen mit einem langen  
tritt vollenbringen.

Vorgemelten Stosz kan man auch binnen mit einem langen  
tritt vollenbringen

The agent can also execute the illustrated thrust with a long step to the inside.



Wan der Ander langk Aussligt kan man Ihm die Stangen Auss  
reissen vnd mit dem kurtzen orth stossen oder Ihn vber den kopff schmeisst  
da der stoss falliren wurde.

When the opponent lies at a distance, the agent can strike out with his staff, and with the short point thrust, or smite him over the head if a thrust would fail.



Wan der Ander langk ligt fellt man Ihm baussen ein vnd reist Ihm  
dir Stange auss der faust

When the opponent lies at a distance, the agent falls in to the outside, and tears the staff from his grip.



Sc: 15.

Wan der Ander binnen oder von boben schlagen will zwircht man den leib  
zuruck vnd stoss einen geschwinde dir Stange Ins gesichte.

Wan der Ander binnen oder von boben schlagen will zwircht man den leib  
zuruck vnd stoss einen geschwinde dir Stange Ins gesichte

When the opponent wants to strike to the inside or from above, the agent swerves his body back and quickly thrusts his staff in his face.



Wan der Ander langk aussligt schlagt man mit dem hintersten orth  
der Stangen das Andern Stange hinwegk vnd thut mit einer hant  
einen starcken vnd geschwinden Reuerss Ins gesichte

When the opponent lies at a distance, the agent strikes the opponent's staff away with the rearward point of his staff, and does a strong and swift reverse in his face with one hand.



Wan der Ander baussen langk Auss stosset fellt man mit einen  
langen tritt baussen fort vnd stosset Ihn Ins gesichte

When the opponent thrusts from a distance to the outside, the agent falls forward toward the outside with a long step, and thrusts him in his face.



Diesen Stoss kan man auch binnen so den Ander binnen stossset  
mit einen langen tritt vollenbringen

The agent can execute this thrust to the inside with a long step, if the opponent thrusts to the inside.



So balt den Ander nach den Schenckelln stost oder schlegk stost vnten  
Ihn geschwinde Ins gesichte

As soon as the opponent thrusts or strikes at the legs, [the agent] thrusts quickly downward in his face.



XXX:

**W**an der Ander binnen stossset nach den lincken Auge nimbt man  
den Stoss mit der Stangen mit vorderiter handt wegk vndt  
stoss mit Ihm zugleich.

Wan der Ander binnen stossset nach den lincken Auge nimbt man  
den Stoss mit der Stangen mit vorderiter handt wegk vndt  
stoss mit Ihm zugleich

When the opponent thrusts to the inside at the left eye, the agent takes away the thrust with the staff with the forward hand and thrusts at the same time.



So kan man sich baussen gar bloss geben Wan der Ander den stossset  
pariret man mit der Stangen vnd fellt mit zwei langen tritten  
geschwinde fort vnd stossst Ihm Ins gesichte

Here, the agent can offer openings on his outside. When the opponent thrusts, the agent parries with the staff and falls forward quickly with two long steps and thrusts him in his face.



*Wan der Ander langk aussligt schmeist man geschwinde vnden nach  
den Arm Man mus aber den kopff vnd leib wol zuruck zirken  
vmb den nachstossen [word unknown] vnd thut darauff zwei starcke vnnd  
geschwinde Reuerss.*

Wan der Ander langk aussligt schmeist man geschwinde vnden nach  
den Arm Man mus aber den kopff vnd leib wol zuruck zirken  
vmb den nachstossen **[word unknown]** vnd thut darauff zwei starcke vnnd  
geschwinde Reuerss

When the opponent lies at a distance, the agent smites quickly below at the arm. However, the agent must circle his head and body backward well around the counter thrust **[word unknown]** and do two strong and swift reverses.



So kan man auch vorgemelten Streich vnden nach den Armen thun man  
 muss Aber das gesichte vnd leib wol zurucke zirken Wan der  
 Ander dan nachstosset nimbt man mit den kurtzen orth hinwigk vnd  
 fallt baussen mit einen langen tritt geschwinde fort vnd stossset Ihm  
 ins gesichte

The agent is also able to do the above strike at the arm downward. However, he must circle well back his face and body. When the opponent then counter thrusts, the agent takes it away with the short point, falling forward swiftly to the outside with a long step, and thrusts him in his face.



Wan der Ander langk Aussligt that man zwo kurtze [word unknown] vnd  
stosset binnen nach den gesichte mit einer handt

When the opponent lies at a distance, the agent does two short [word unknown] and thrusts inside at his face with one hand.



Diesen Stoss kan man auf vorgesetzte weise auch baussen vollen  
bringen

The agent can also execute this thrust outside in the above way.



Wan man vorgemelten Stoss gethan vnd der Ander drauff  
Auss stosset pariret man mit der handt vnd schmeist mit einem  
geschwinden Reuerss den Andern vber den kopff

When the agent did the above thrust and the opponent thrust out from it, the agent parries with the hand and smites the opponent over the head with a swift reverse.



Wan der Ander baussen langk Auss stossset nimbt man mit gewalt  
den Stoss mit der Stangen wegg vnd schmeist mit beiden henden  
einen Reuers vber den kopff.

When the opponent thrusts to the outside from a distance, the agent forcefully takes the thrust away with the staff, and smites a reverse with both hands over the head.



Wan der Ander mit dem Rucktritt einen schlag thun will stost man  
Ihn geschwinde mit das er sich vmb dryet Ins gesichte

When the opponent wants to do a strike with a backstep, the agent thrusts swiftly with it, so that he threatens his face.



Wan der Ander langk Aussligt praesentirt man einen schlag baussen Wan er dan verfallt fellt man mit einen langen tritt fort vnd stost Ihn mit dem kurtzen orth fur den kopff.

When the opponent lies at a distance, the agent proffers a strike to the outside. When he then wards, the agent falls forward with a long step and thrusts for his head with the short point.



St: 3.

**W**an der Ander langk ligt vor aenbitt man einen schlag binnen Vnd wan er dan verfallt Reisset man Ihm mit Aller gewalt Vnd einen langen tritt mit drey [word unknown] orth die Stangen auss der faust.

Wan der Ander langk ligt praesentirt man einen schlag binnen Vnd wan er dan verfallt Reisset man Ihm mit Aller gewalt Vnd einen langen tritt mit drey  
[word unknown] orth die Stangen auss der faust

When the opponent lies at a distance, the agent proffers a strike to the inside. And when he then wards, then the agent tears the staff out of his grip with all of his strength and a long step with three [word unknown] points/thrusts/punches.



Wan der Ander auf den rechten fuß vorligt vnd thut den binnersten ersten schlag  
so fällt man dem Streich entgoegen vnd schmeist mit einem langen tritt  
den Andern hinden vber die Waden

When the opponent lies with the right foot forward, and does the first inward strike, then the agent falls toward the strike, and smites the opponent on the calves with a long step.

37r (a)

[page number duplicated in manuscript]



Im Helbarten können nach  
volgende Stuck nutzlich gebraucht  
werden deren  
seindt  
38

For the halberd the  
following techniques can be usefully employed  
wherein are  
38

37v (a)

[page blank]



Wan der Ander Langk ligt kan man binnen shlagen wan der Ander  
dan verfellt trucket man mit dem haken das Ander halbart  
nieder Also das er nicht Aufkommen kan Vnd stossset mit  
dem kurtzen orth das Andern vort gemechte oder Brust

When the opponent lies at a distance, the agent can strike to the inside. When the opponent then wards, the agent bears down the opponent's halberd with the hook so that he cannot come up, and thrusts for the groin or chest with the short point.



252.

**S**o kan man vorgemelten Streich binnen vollenbringen wan  
der Ander dan verfellt reisset man mit dem haken das Andern  
helbart hinwegk vnd stossset mit einem langen tritt den  
Andern Ins gesichte.

So kan man vorgemelten Streich binnen vollenbringen wan  
der Ander dan verfellt reisset man mit dem haken das Andern  
helbart hinwegk vnd stossset mit einem langen tritt den  
Andern Ins gesichte

The agent can also accomplish the above strike to the inside in this way. When the opponent wards,  
the agent tears the opponent's halberd away with the hook, and stabs the opponent in the face with a  
long step.



So kan man auch vorgesetzten Streich mit vordreiter handt thun  
damit er desto tiefer lauff hinden vber den nacken

So can the agent also do the above strike with the forward hand, by running it deep over the back of the neck.



94.4

*So kan man auch vorgemelten Streich praesentiren vnd wan der  
Ander verfellt stost man mit kurtzen orth vnd langen tritt  
dem Ander Ins gesichte.*

So kan man auch vorgemelten Streich praesentiren vnd wan der  
Ander verfellt stost man mit kurtzen orth vnd langen tritt  
dem Ander Ins gesichte

So the agent can also proffer the illustrated strike, and when the opponent wards, the agent thrusts  
the opponent in the face with the short point and a long step.



So kan man auch vorgemelten Streich vollenbringen vnd wan der Ander verfeilt tritt man baussenwarts das Andern helbart vnd stossset Ihm Ins gesichte

The agent can also accomplish the illustrated strike this way. When the opponent wards, the agent steps to the outside of the opponent's halberd, and stabs him in the face.



So kan man vorgemelten Streich praesentiren wan der Ander dan  
verfellt reist man Ihm die helbart mit gewalt ausz der faust  
mit dem kurtzen orth

The agent can perform the above strike like this. When the opponent then wards, the agent forcefully tears the halberd out of his grip with the short point.



So kan man auch vorgemelten Streich praesentiren wan der  
Ander dan verfellt stost man Ihn Ins gesichte mit beiden henden  
vnd langen tritt.

The agent can also perform the above strike this way. When the opponent wards, the agent thrusts him in the face with both hands and a long step.



So kan man vorgemelten Streich präsentiren wan der Ander verfellt hackellt man Ihm beim Schenkel vnd wirfft Ihn vber lauffen

The agent can perform the above strike like this. When the opponent wards, the agent hooks him by the legs and throws him over.



So kan man vorgemelten Streich vollenbringen wan der Ander  
dan verfellt reist man mit Aller gewalt mit dem hacken das  
Andern hellbart wegg vnd shmeist einen geshwinde auff  
den girball.

The agent can accomplish the above strike this way. When the opponent wards, the agent forcefully tears away the opponent's halberd with the hook, and smites him quickly on the forehead.



So kan man vorgemelten Streich praesentiren wan der Ander  
 dan verfellt kompt man Ihm mit dem kurtzen orth vnter den  
 Arm vnd reisset Ihm mit gewalt die hellbart Ausz vnd hackelt  
 Ihn vmb den halsz vnd trucht Ihn zu boden

The agent can perform the above strike like this. When the opponent wards, the agent comes at him with the short point under the arm, tears out the halberd with strength, hooks him around the neck, and bears him to the ground.



Wan der Ander binnen shlegt fellt man mit der helbart mit gewalt  
entgogen vnd demppfet den Streich stosset den Andern ins gesicht  
oder hackell Ihn vmb der halz diesz musz aber mit [word unknown]  
solten henden geshehen

When the opponent strikes in, the agent forcefully moves against him with the halberd, and stifles the strike, stabbing him in the face or hooking him around the neck. This must happen with [word unknown] hands.



**W**an der Ander baussen shlegt einen Revers fellt man mit der helbart mit gewalt entgogen vnd that mit gantzen leibe vnd langen tritt einen stoss den Andern Ins gesichte.

Wan der Ander baussen shlegt einen Revers fellt man mit der helbart mit gewalt entgogen vnd that mit gantzen leibe vnd langen tritt einen stoss den Andern Ins gesichte

When the opponent strikes a reverse to the outside, the agent forcefully moves against him with the halberd, and with the entire body and a long step, stabs the opponent in his face.



Wan der Ander binnen shlegt verfellt man vnter die helbart vnd stossst  
mit den kurtzen orth dem Andern Ins gesichte vnd da der falliret  
shmeist man Ihm vber den kopff

When the opponent strikes to the inside, the agent wards under the halberd and stabs the opponent  
in the face with the short point. But if that fails, the agent smites him on the head.



14

*Wan der Ander binnen shlegt verfellt man tieff vnder die hel  
bart vnd setzet einen den kurtzen orth vnter den halsz stellt Ihm  
einen fuesz vnd wirfft Ihn vberlauff.*

Wan der Ander binnen shlegt verfellt man tieff vnder die hel  
bart vnd setzet einen den kurtzen orth vnter den halsz stellt Ihm  
einen fuesz vnd wirfft Ihn vberlauff

When the opponent strikes to the inside, the agent wards deep under the halberd and sets the short point under the neck, placing his foot, and throwing him over.



Wan der Ander binnen shlegt verfellt man tieff vnter die hel  
bart vnd shmeisset mit beiden handen vnd langen tritt dem  
Andern vber den kopff

When the opponent strikes to the inside, the agent wards deep under the halberd with a long step and smites the opponent over the head with both hands.



Wan der Ander langk Auszligt kan man Ihm mit einen langen  
 tritt entgogen fallen vnd die finger zwischen beide helbart  
 klammen

When the opponent lies out at a distance, the agent can move toward him with a long step, and  
 clamp the fingers between the halberds.



Wan der Ander binnen shlegt verfellt man tieff vnter die helbart vndt  
shmeisset mit beiden handen dan Andern Ins gesicht mit der hel-  
bart Es musz aber dieser Streich mit einem langen tritt vndt  
gantzen leibe geshehen.

Wan der Ander binnen shlegt verfellt man tieff vnter die helbart vndt  
shmeisset mit beiden handen dan Andern Ins gesicht mit der hel-  
bart Es musz aber dieser Streich mit einem langen tritt vndt  
gantzen leibe geshehen

When the opponent strikes to the inside, the agent wards deep under the halberd and smites the  
opponent in his face with both hands on the halberd. Of course, the agent must do this strike with a  
long step and the entire body.



De: 18.

**W**an der Ander langk Auszligt fellt man Ihm baussen mit gewalt ein mit einem langen tritt vnd stost Ihn Ins gesichte.

Wan der Ander langk Auszligt fellt man Ihm baussen mit gewalt ein mit einen langen tritt vnd stost Ihn Ins gesichte

When the opponent lies at a distance, the agent moves in with a long step to the outside with force, and stabs him in the face.



Wan der Ander langk Auszligt fellt man Ihm binnen mit einen  
langen tritt mit gewalt ein vnd stossst Ihn Ins gesichte

When the opponent lies at a distance, the agent forcefully moves in with a long step and stabs him in the face.



Wan sich der Ander vnterstehet mit der helbart mit gewalt  
entgogen Infallen driet man sich vmb vnd stossset mit den  
kurtzen orth oder shmeisset Ihn vber den kopff

When the opponent dares to move in forcefully with the halberd, the agent twists around and thrusts with the short point or smites him over the head.



Wan der Ander langk Auszligt reisset man mit gewalt das Andern  
halbart ausz vnd stost mit den kurtzen orth oder shmeisset Ihn  
vom vber den kopff

When the opponent lies at a distance, the agent forcefully knocks the opponent's halberd out and  
thrusts with the short edge, or smites him over the head.



Wan der Ander langk Auszligt fellt man binnen ein vnd reist  
 Ihm mit gewalt die helbart ausz der faust

When the opponent lies at a distance, the agent moves forward to the inside and tears the halberd out  
 of his grip with force.



Wan der Ander binnen oder bausen Inshlagen sich vnderstehet stost man Ihm so balt ehr  
Aufhebet Inshlagen Ins gesichte

When the opponent dares to strike to the inside or outside, the agent stabs him in the face as soon as he moves to strike.



Wan der Ander langk ligt reist man mit dem hindern orth des Andern helbart  
hinwegk vnd shmeisset Ihn mit beiden handen Ins gesichte

When the opponent lies at a distance, the agent tears the opponent's halberd away with the rearward point and smites him with both hands in the face.



Wan der Ander baussen langk Ausztosset fellt man mit einen langen tritt geshwinde  
fort vnd stossst Ihn Ins gesichte

When the opponent thrusts to the outside from a distance, the agent quickly moves forward with a  
long step and stabs him in the face.



DEZ 1.

Diesen Stoss kan man auch vollenbringen wan der Ander binnen langk Ausz.  
stossen wurde.

Diesen stoss kan man auch vollenbringen wan der Ander binnen langk Ausz  
stossen wurde

The agent can also execute this thrust when the opponent would thrust to the inside.



Wan der Ander nach den Schenckellen stost oder shlegt stost man Ihm geshwinde Ins gesichte

When the opponent stabs or strikes to the legs, the agent stabs him quickly in the face.



Wan der Ander nach dem lincken Auge stossset nimbt man mit der helbart mit vordreiter handt den stossz wegk vnd stost mit Ihm zugleich

When the opponent thrusts at the left eye, the agent takes the thrust away with the halberd with the forward hand, and stabs him at the same time.



So kan man sich zu ein Positur legen das man sich gantz blosz gibt Wan der Ander  
dan nach dem rechten Auge stossset pariret man mit der helbart vnd fellt mit zwey  
langen tritt fort vnd stossset Ihn vber lauffen

So kan man sich zu ein Positur legen das man sich gantz blosz gibt Wan der Ander  
dan nach dem rechten Auge stossset pariret man mit der helbart vnd fellt mit zwey  
langen tritt fort vnd stossset Ihn vber lauffen

So the agent can settle into a position, so that the agent offers an easy opening. When the opponent  
thrusts at the right eye, the agent parries with the halberd and moves forward with two long steps  
and over runs him with a thrust.



Wan der Ander langk Auszligt shmeist man Ihm vnden nach dem Arm Man muss aber den leib vnd kopff wol zurucke ziehen Wan der Ander dan nach stossset nimbt man mit dem vorechten orth hinwegk vnd fellt mit aller gewalt vnd langen tritt fort und stossset Ihn Ins gesichte

When the opponent lies at a distance, the agent smites him below to the arm. The agent must, however, draw the body and head well backward. When the opponent thrusts back, the agent takes it away with the forward point, moves forward forcefully with a long step, and stabs him in the face.



Wan der Ander langk Auszligt reist man mit dem hindern orth der helbart das Andern helbart hinwegk vnd stost Ihn mit einen langen tritt ins gesichte

When the opponent lies at out at a distance, the agent tears away the opponent's halberd with the rearward point of his halberd, and stabs him in the face with a long step.



So kan man auch einen shlag baussen praesentiren wan er dan verfellt  
 stost man mit beiden henden vnd langen tritt dem Andern Ins gesichte

So the agent can proffer a strike to the outside. When he then wards, the agent stabs the opponent in the face with both hands and a long step.



Wann der Ander nach dem lincken Auge langk Auszstost nimbt man mit gewalt mit der helbart dan stosz hinwegk vnd shmeisset mit beiden henden den Andern vber den kopff.

When the opponent thrusts out at the left eye, the agent takes away the thrust with the halberd with strength, and with both hands smites the opponent over the head.



Wan der Ander langk Auszstost fellt man Ihm baussen ein vnd reisset mit gewalt  
 dem Andern die helbart auff die seittn stellet Ihm einen fusz vnd wirfft  
 Ihn vber lauffen

When the opponent thrusts out at a distance, the agent moves in to the outside and tears the  
 opponent's halberd to the side with strength, sets a foot, and throws him over.



Wan der Ander langk Auszligt shmeisset man mit beiden henden mit aller ge  
walt binnen einen vber den kopff vnd wan der falliret reist man mit  
gewalt mit dem haken das Ander helbart hinwegk vnd shmeist Ihn vber den  
kopff.

When the opponent lies at a distance, the agent strongly smites with both hands to the inside over the head. And when that fails, the agent tears the opponent's halberd away strongly with the hooks, and smites him over the head.



56:36:

**S**o kan man auch baussen einen Reuersz shlagen vnd mit dem rechten fusz zu rucke treten vnd dan drauf geshwinde mit beiden henden vnd gantzen leibe einen Streich binnen Thus halb das man Hackelt vnd fellt drauff geshwinde mit einem Stof und gesichts fort.

So kan man auch baussen einen Reuersz shlagen vnd mit dem rechten fusz zu rucke treten vnd dan drauf geshwinde mit beiden henden vnd gantzen leibe einen Streich binnen thus Also das man hackelt vnd fellt drauff geshwinde mit einen stoss ins gesichte fort

So the agent can strike a reverse to the outside with the right foot stepping back, and then quickly do a strike to the inside with both hands and the entire body. Then the agent hooks and moves forward quickly with a thrust to the face.



Wan der Ander langk Auszligt that man zwo kurtze [word unknown] vnd stossset binnen nach dem gesichte mit einen handt

When the opponent lies out at a distance, the agent does two short [word unknown] and thrusts to the inside at the face with one hand.



Diesen stoss kan man auf vorgesetzte weise auch baussen vollenbringen

The agent can also execute the above example to the outside.

58r

[pagination only accounts for one of the two blank leaves]

[title page]



Im Tolch allein können im  
sechsten nachvolgende Stucke nutz-  
lich gebraucht werden  
deren seindt  
16

For the single dagger  
the sixteen following techniques  
can be usefully employed  
wherein are  
16

58v

[page blank]



Wan der Ander von vnden mit dem Tolch stossset pariret man mit der handt  
vnd stost Ihn geshwinde mit dem Tolch Ins gesichte

When the opponent thrusts from below with the dagger, the agen parries with the hand and stabs him quickly in the face with the dagger.



**W**an der Ander von oben binnen stossset so stost man Ihm entgogen fellt mit dem kopff tieff darunder vnd bricht mit dem Tolch Ihm den Arm entzwar kurtz vber der handt.

Wan der Ander von oben binnen stossset so stost man Ihm entgogen fellt mit dem kopff tieff darunder vnd bricht mit dem Tolch Ihm den Arm entzwar kurtz vber der handt

When the opponent thrusts to the inside from above, then the agent thrusts against him, falling under deep with the head, and breaks his arm with the dagger, or short over the hand.



Wan der Ander sich dasselbe vnderstehet zuthun ergreifft man die spitze  
das Tolchs vnd brugt sie mit gewalt zurucke vber sich

When the opponent dares to act, the agent grabs the tips of the daggers and heaves them backward  
with force.



Wan der Ander von oben binnen stossset so stost man Ihm entgogen vnd bricht  
Ihm den Tolch ausz der faust.

When the opponent thrusts to the inside from above, then the agent thrusts against him and breaks  
the dagger out of his grip.



*Wan der Ander von oben herein stost so stost man Ihm mit dem Tolch entgogen ergreiffet Ihn mit der rechten handt bei der faust setzt Ihm den lincken Elbogen vnter den halsz stellt Ihm einen fusz vnd wirfft Ihn vber ein hauffen.*

Wan der Ander von oben herein stost so stost man Ihm mit dem Tolch entgogen ergreiffet Ihn mit der rechten handt bei der faust setzt Ihm den lincken Elbogen vnter den halsz stellt Ihm einen fusz vnd wirfft Ihn vber ein hauffen

When the opponent thrusts in from above, then the agent thrusts against him with the dagger, grabbing him by the fist with the right hand, sets the left elbow under the neck, places a foot, and throws him over.



Wan der Ander nach dem lincken Auge oder seitens von oben herein stossset  
erwischet man Ihn mit der lincken handt bei der faust driet sie Ihm  
unter sich vmb vnd bricht Ihm den Tolch ausz der faust

When the opponent thrusts in high to the left eye or side, the agent catches him by the fist with the  
left hand, twists them downward around, and break the dagger out of the fist.



Wan der Ander von oben herein stossset ergreifft man Ihn mit der lincken  
handt bei der faust vnd bricht Ihm den Tolch mit gewalt ausz der  
faust

When the opponent thrusts in from above, the agent grabs him by the hand with his left hand, and  
breaks the dagger forcefully out of his grip.



Wan der Ander wie vorgemeldet stossset erwisht man Ihn mit der lincken  
handt bei der faust driet Ihm die selbe vnder sich vmb vnd setzet Ihm  
die rechte faust hinder den Elbogen vnd bricht Ihm den Arm Im Elbogen  
entzwei.

When the opponent thrusts as above, the agent catches him by the fist with the left hand, twists them down around, and putting the right hand behind the elbow, breaks asunder the arm at the elbow.



Wan der Ander wie vorgemeldet stossset ergreifft man Ihn mit der lincken handt  
bei der faust vnd mit der rechten bei der Gurgell stellet Ihm einen fuesz  
vnd wirfft Ihn vberlauff.

When the opponent thrusts as illustrated above, the agent catches him with left hand by the fist, and with the right by the throat, places a foot, and throws him over.



*De 102*  
**A**uff vorgesetzte weise kan man einen auch der Arm vmbgreiffen Ihm  
einen fusz stellen vnd mit dem Tolch Ins gesichte stossen [word unknown] er vber  
hauff fellt.

Auff vorgesetzte weise kan man einen auch der Arm vmbgreiffen Ihm  
einen fusz stellen vnd mit dem Tolch Ins gesichte stossen [word unknown] er vber  
hauff fellt

The agent can seize the arm in the above manner, placing a foot and stabbing him in the face, [word unknown] he falls over.



Wan der Ander von oben herein stosset vmbgreiffet man Ihm den Arm mit der lincken handt vnd driet sich geshwinde vmb und bricht Ihm einen Arm

When the opponent thrusts in from above, the agent encompasses his arm with the left hand, and quickly twists around, breaking his arm.



Deit

Wan der Ander aufhebet von oben herein zustossen stossst man Ihn mit aller gewalt mit dem [word unknown] In die kurtze Rieben Man musz aber [word unknown] ge shwinde thun vnd vmb das Nachstosset willen den kopff vnd leib wol zurucke zirhen.

Wan der Ander aufhebet von oben herein zustossen stossst man Ihn mit aller gewalt mit dem [word unknown] In die kurtze Rieben Man musz aber [word unknown] ge shwinde thun vnd vmb das Nachstosset willen den kopff vnd leib wol zurucke zirhen

When the opponent rises to strike in from above, the agent strongly thrusts with the [word unknown] in the short ribs. However, the agent must do [word unknown] quickly, and if he wants to make an after thrust, circle the head and body well back.



Wan der Ander von oben hinein Aufhebet Instossen ergreifft man Ihn mit der lincken handt bei den faust vnd mit der rechten vndes bei den Elbogen vnd bruget Ihm den Arm zurucke vber Also das Ihm das Achssel gelencke Auszgehet.

When the opponent moves to thrust in from above, the agent catches him by the fist with his left hand and low by the elbow with the right, heaving the arm over backward. Thus his shoulder is dislocated.



Wan der Ander wie vorgemeldet zustossen Aufhebet fallt man Ihm mit dem Tolch vnd rechten faust entgogen vnd mit der lincken schlegt man Ihn in den Elbogen vnd bruget Ihm den Arm zurucke mit gewalt vber Also das Ihm das Achssel glidt Auszgehet

When the opponent moves up to thrust as illustrated above, the agent moves in with the dagger and right hand, and striking him with the left on the elbow, heaves the arm over backward with force. Thus his shoulder is dislocated.



Wan der Ander wie vorgemeldet stossst erweicht man Ihm mit der linken handt beim Arm vnd mit der rechten beim Schenckell vnd wirfft Ihn vber hauff vnd so er sich weigert zufallen bricht man Ihm einen Arm

When the opponent thrusts as above, the agent catches him by the arm with the left hand and by the leg with the right, and throws him over. And if he refuses to fall, the agent breaks his arm.



Sc: 101

**W**an der Ander von oben stossst erwischt man Ihn mit der lincken beim  
Arm vnd driet Ihm den selben am leibe vmb vnd setzet Ihm den  
Tolchen auf den halsz vnd reisset Ihn vber hauffen.

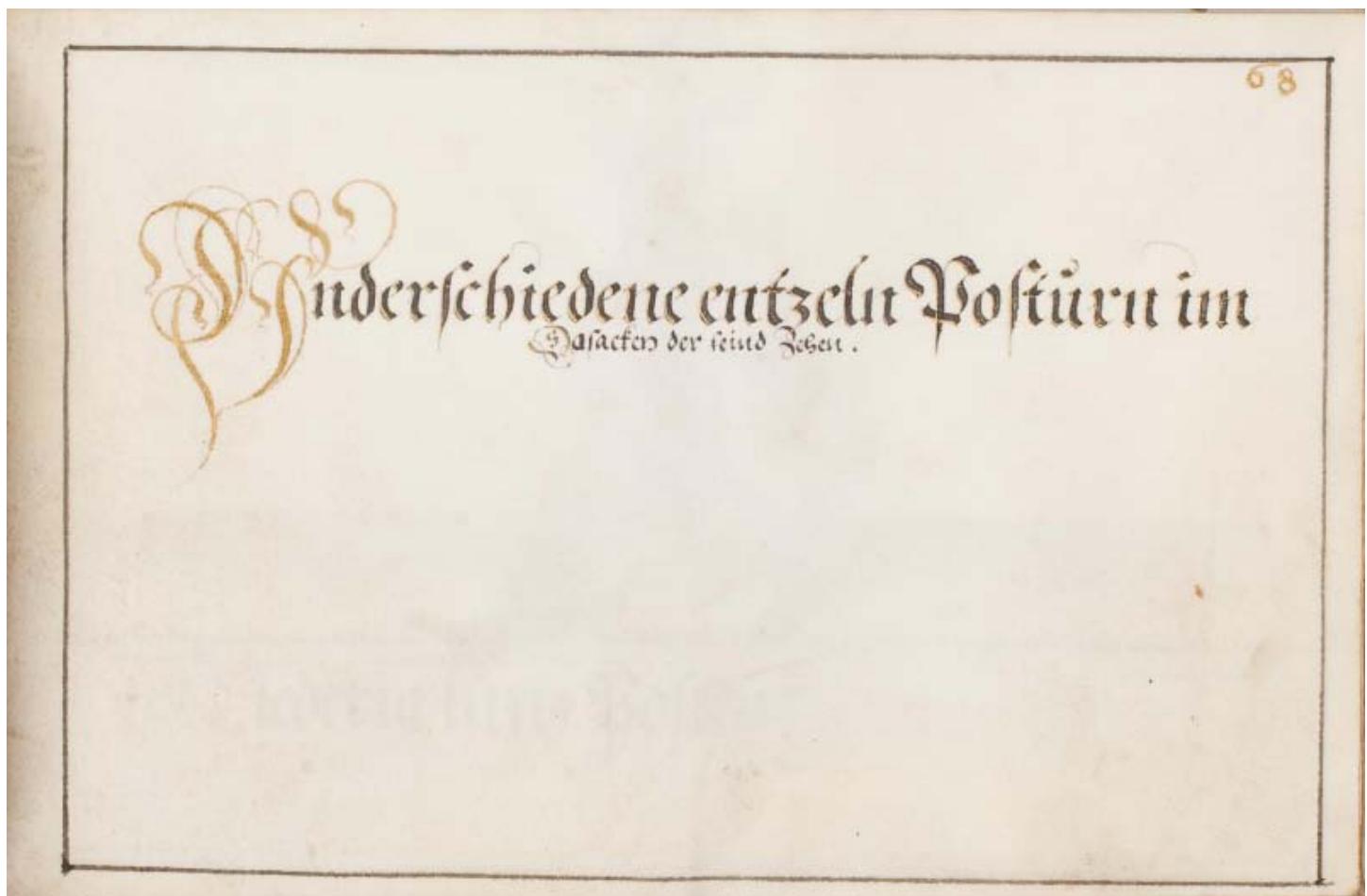
Wan der Ander von oben stossst erwischt man Ihn mit der lincken beim  
Arm vnd driet Ihm den selben am leibe vmb vnd setzet Ihm den  
Tolchen auf den halsz vnd reisset Ihn vber hauffen

When the opponent thrusts from above, the agent catches him with the left by the arm and twists  
around the opponent's arm against the body, puts the dagger on the neck, and tears him over.

67r – 67v

[ruled but blank]

[two blank leaves follow]



Vnderschiedene entzeln Posturn im  
Dasacken der seind zehen

The different enumerated postures in  
dusack are ten



Niedrig kurtz positur

Lower short posture



Kurtz niedrig positur

Short lower posture



Kurtz positur

Short posture



Hoch positur

High posture



Kurtz positur

Short posture



Mittelmessig positur

Middle posture



Hoch positür

High posture



Hoch positur

High posture



Langk positur

Long posture



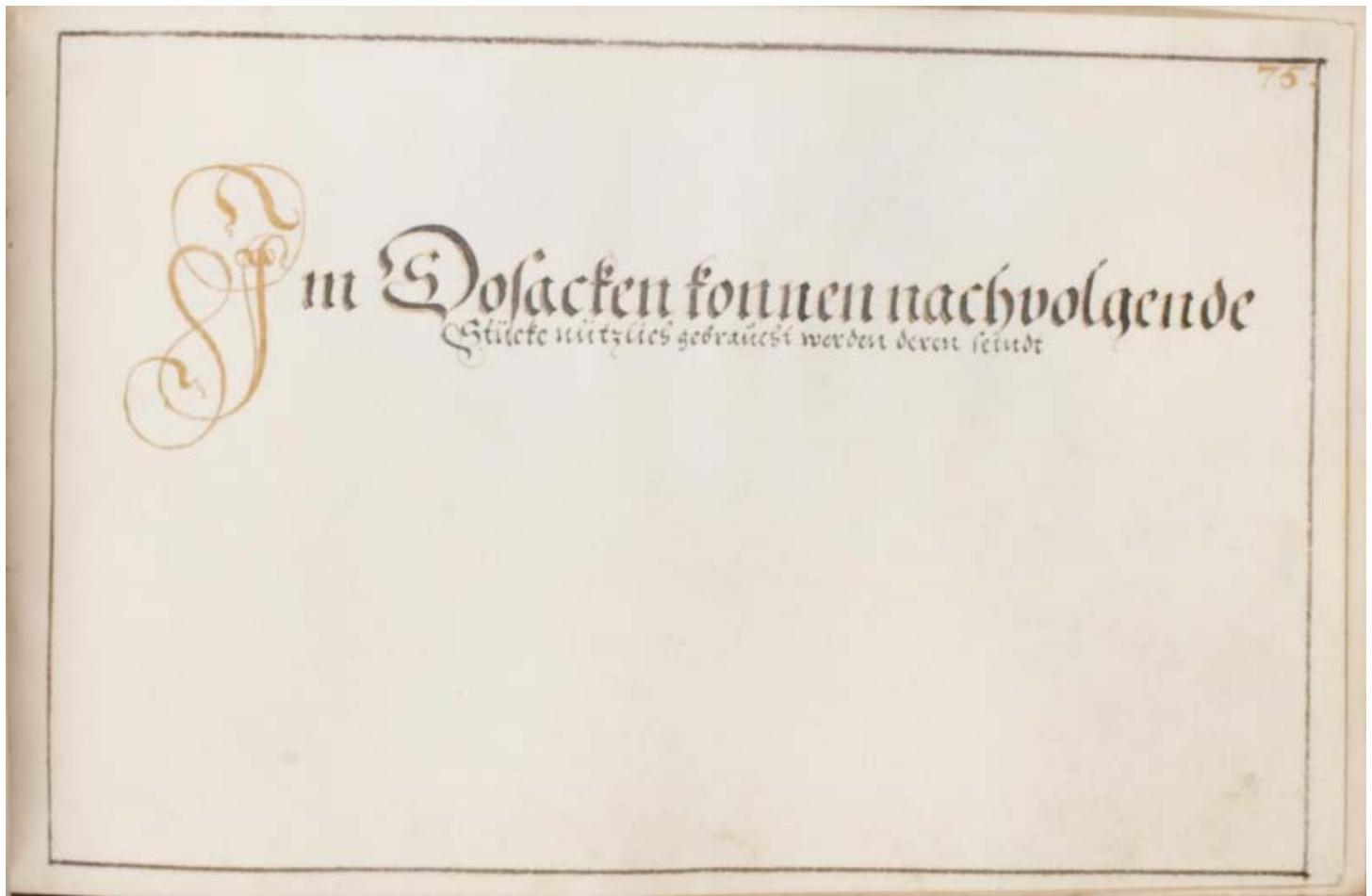
Hoch positur

High posture

74r – 74v

[ruled blank page]

[two blank leaves follow]



Im Dosacken können nachvolgende  
Stücke nutzlich gebraucht werden deren seindt

In the dusack can the following  
techniques be usefully employed, wherein are  
[ed. number not written]



Man kan sich kurtz legen Wan der Ander dan Aufhebet zushlagen shmeist  
man mit aller macht einen binnn nach dem Arm

The agent lies in the short position. When the opponent heaves up to strike, the agent smites to the inside at the arm with all of his strength.



*Man kan sich kurtz legen vnd so balt der Ander Aufhebet zushlagen shmeist  
man mit aller macht einen Reuers vber den Arm.*

Man kan sich kurtz legen vnd so balt der Ander Aufhebet zushlagen shmeist  
man mit aller macht einen Reuers vber den Arm

The agent lies in the short position, and as soon as the opponent heaves up to strike, the agent smites a reverse over the arm with all of his strength.



**M**an kan sich vom Andern wegkhawen vnd wan er dan nach hewet zeucht man kopff vnd leib zurucke vnd that mit einem langen tritt vnd gantzen leibe einen Reuersz vnd kompt dieser Streich vber Kopff vnd Arm.

Man kan sich vom Andern wegkhawen vnd wan er dan nach hewet zeucht man kopff vnd leib zurucke vnd that mit einem langen tritt vnd gantzen leibe einen Reuersz vnd kompt dieser Streich vber Kopff vnd Arm

The agent cuts away from the opponent, and when he then strikes after, the agent jerks his head and body back, doing a reverse with a long step and the whole body, and comes to this strike over the head and arm.



Fig. 4.

**M**an kan sich in die hangende Wartung wan der Ander den hewet verfellt man  
dieff vnder den Dosacken, und reist mit der lincken handt das Andern  
Dosacken weg vnd hewet einen geshwinde vber den kopff mit einem  
langen tritt.

Man kan sich in die hangende Wartung wan der Ander den hewet verfellt man  
dieff vnder den Dosacken vnd reist mit der lincken handt das Andern  
Dosacken weg vnd hewet einen geshwinde vber den kopff mit einem  
langen tritt

The agent waits in the hanging ward. When the opponent then strikes, the agent wards deep under the dusack and tears away the opponent's dusack with the left hand, striking quickly over the head with a long step.



78.5

**M**an kan sich lang ausz legen Wan der Ander dan shlegt last man Ihn feyl hawen  
vnd hewet geshwindt mit einen langen tritt nach vnd shmeist Ihn vber  
den kopff.

Man kan sich lang Ausz legen Wan der Ander dan shlegt last man Ihn feyl hawen  
vnd hewet geshwindt mit einen langen tritt nach vnd shmeist Ihn vber  
den kopff

The agent lies in the long posture. When the opponent then strikes, the agent lets it miss, and quickly strikes after with a long step, smiting him over the head.



78:6.

Wan sich der Ander In ein Postur legt praesentirt man binnen vnd schmeist  
Ihn baussen vber den Arm.

Wan sich der Ander In ein Postur legt praesentirt man binnen vnd shmeist  
Ihn baussen vber den Arm

When the opponent lies in a posture, the agent provokes to the inside, and smites him to the outside over the arm.



Man kan binnen einen shlag praesentiren vnd wan er verfellt fellt man mit  
einen langen tritt fort vnd drucket Ihm den Arm wegk vnd shmeist Ihn vber  
den kopff

The agent can proffer a strike to the inside, and when he wards, the agent moves forward with a long step, bears his arm away, and smites him over the head.



DE 8.

**S**o kan man praesentiren alsz wolt man von oben hinein shlagen wan er dan hoch verfefft shmeist man mit den krummern orth von vnden dem andern Ins gesicht Vnd wan er shon iin gesicht fallirt so kompt er doch vber den Arm.

So kan man praesentiren Alsz wolt man von oben hinein shlagen wan er dan hoch verfefft shmeist man mit den krummern orth von vnden dem andern Ins gesicht Vnd wan er shon iin gesicht fallirt so kompt er doch vber den Arm

So the agent can pretend as though he would strike in from above. When he then wards high, the agent smites the opponent in the face from below with the crooked thrust. And if he misses the face, then he comes instead over the arm.



So kan man binnen einen shlag praesentiren nach den rechten Arm verfuhren  
vnd zuwendig nach dem kopff geshwindt shmeissen

So kan man binnen einen shlag praesentiren nach den rechten Arm verfuhren  
vnd zuwendig nach dem kopff geshwindt shmeissen

So can the agent proffer a strike to the inside, attack the right arm, and smite inward quickly to the head.



96:10.

**S**o kan man praesentiren alsz wolte man von Vnden auf shmeissen Wan er dan  
verfellt drucket man mit der handt das Andern Dosacken nieder vnd shmeist  
Ihn geshwindt oben auf den kopff mit einen langen tritt.

So kan man praesentiren alsz wolte man von Vnden auf shmeissen Wan er dan  
verfellt drucket man mit der handt das Andern Dosacken nieder vnd shmeist  
Ihn geshwindt oben auf den kopff mit einen langen tritt

So the agent can pretend as if he would smite upward from below. When he then wards, the agent  
bears the opponent's dusack downward with the hand, and with a long step, smites him above  
quickly to the head.



So kan man binnen hoch nach dem kopff praesentiren Wan der Ander dan  
verfellt shmeist man Ihn mit Aller macht in die rechte seiten

The agent can proffer high to the inside to the head. When the opponent then wards, the agent smites him with all of his strength in the right side.



So kan man binnen praesentiren vnd Auszwendig verfurn vnd mit aller macht  
einen in die lincke seiten oder auf den lincken Arm.

The agent can proffer to the inside and attack to the outside, striking with all of his strength in the left side or on the left arm.



So kan man hoch prasentiren Wan er dan verfellt shlegt man Ihm ein  
*SCARDIR* vber den rechten Schenckell

So the agent can provoke high, and when the opponent wards, the agent strikes a *SCARDIR* over the right leg.



82v.14.

**S**o kan man binnen praesentirn baussen verfurn vnd einem geshwindt  
vber die Schinbein shlagen.

So kan man binnen praesentirn baussen verfurn vnd einem geshwindt  
vber die Schinbein shlagen

The agent can proffer to the inside, attack to the outside, and quickly strike the shinbone.



Wan der Ander sich vnderstehet ein zulauffen zeucht man Ihm seinen Arm  
vber den kopff stellt Ihm einen fuosz vnd wirfft Ihn vberlauffen

When the opponent dares to run in, the agent jerks his arm over his head, and places a foot, throwing him over.



Wan der Ander einlaufft kan man Ihm den Dosacken ausz der handt  
reissen

When the opponent runs in, the agent is able to tear the Dusack out of his hand.



Wan der Ander einlaufft last man den Dosacken fallen vnd ergreifft Ihn vnder beim leibe vnd wirfft Ihn vber lauffen

When the opponent runs in, the agent lets his Dusack fall, and gripping him under the leg and body, throws him over.



**W**an der Ander einlaufft reist man mit der rechten handt das Andern Dosacken mit dem orth wegg vnd ergreift Ihn mit dem lincken Arm beim halse stellt Ihm einen fuosz vnd wirfft Ihn vberlauffen.

Wan der Ander einlaufft reist man mit der rechten handt das Andern Dosacken mit dem orth wegg vnd ergreift Ihn mit dem lincken Arm beim halse stellt Ihm einen fuosz vnd wirfft Ihn vberlauffen

When the opponent runs in, the agent tears the opponent's Dusack away with the thrust and grips him by the neck with the left arm, placing a foot, and throwing him over.

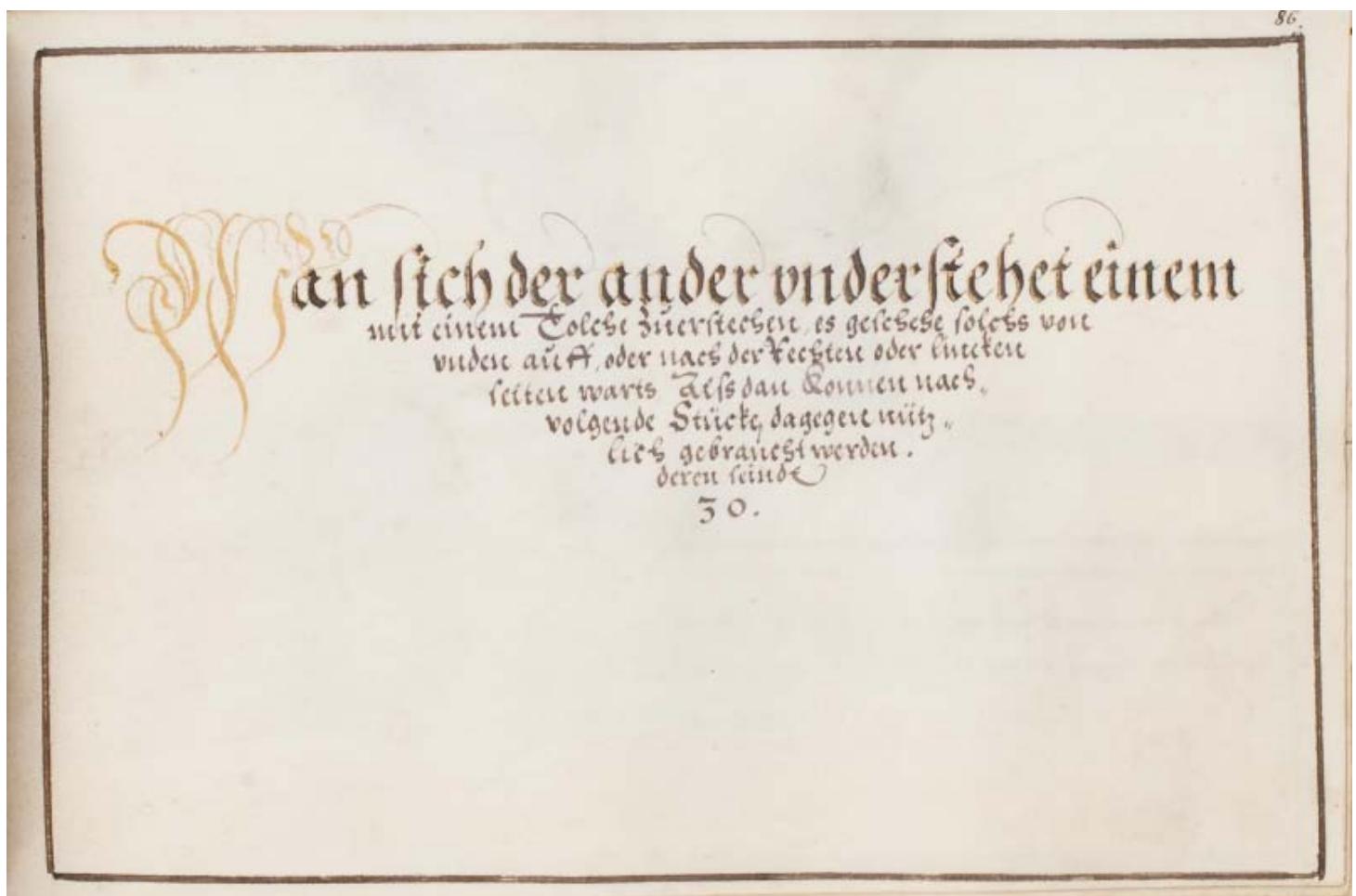


Wan der Ander einlaufft reist man mit der lincken handt das Andern  
Dosacken wegk vnd setzet Ihm den rechten Elbogen vnder den halsz stellet  
Ihn einen fuosz vnd wirfft Ihn vberlauffen

When the opponent runs in, the agent tears the opponent's Dusack away with the left hand, and placing the right elbow under the neck, places a foot and throws him over.

85v  
[page blank]

[two blank leaves]



Wan sich der ander vnderstehet einem  
 mit einem Tolche zuerstechsen es geschehe solchs von  
 vnden auff oder nach der rechten oder lincken  
 seiten warts alss dan konnen nach  
 volgende Stucke dagegen nutz  
 lich gebraucht werden  
 deren seindt  
 30

When the opponent dares to  
 attack with the dagger, whether it happens from  
 below upward, or to the right or left  
 side, then see how the  
 following techniques can here be  
 usefully employed  
 wherein are  
 30



Wan der Ander von vnden auf stossset vmbgreifft man Ihm den Arm mit beiden henden Creutzweisz vber einander gelegt Also dan die rechte handt oben sey vnd bricht Ihm den Tolch ausz der faust.

When the opponent thrusts upward from below, the agent grabs him around the arm with both hands cross-wise, lying one over the other, here the right hand is above, and breaks the dagger out of his grasp.



De 2.

**S**art der Ander von vnden auf stossset shlegt man beide Daumen vber ein Ander Creutzweisz vnd vmbgreifft einem die faust vnd bruget Ihm die selbe vnderwarth.

Wan der Ander von vnden auf stossset shlegt man beide daumen vber ein Ander Creutzweisz vnd vmbgreifft einem die faust vnd bruget Ihm die selbe vnderwarth

When the opponent thrusts upward from below, the agent puts both thumbs cross-wise one over the other, grabs the opponent around his fist, and forces it downward.



Wan der Ander von vnden auf stossset begreiffst man Ihm die handt wie vorhin  
vnd stost Ihm den Tolch selben in den leib

When the opponent thrusts upward from below, the agent grasps the hand as before and thrusts the dagger into the opponent's own body.



Wan der Ander von vnden auf stossset shlegt man mit den lincken hand einen  
auf den Arm mit wolchen er stossset vnd mit der rechten handt kompt man  
Ihn vnter den Tolch vnd fellt mit der Prust auf der knauff vnd drucket  
Ihm den Tolch mit gewalt Ins leib

When the opponent thrusts upward from below, the agent strikes him on the thrusting arm with with  
the left hand, and with the right hand the agent comes under the dagger, and puts chest on the  
pommel, bearing the dagger forcefully into his body.



Fig: 5.

**W**an der Ander von vnden stossset begreiffst man Ihm die handt wie zuvor  
vnd rucket so starck als man kan des Andern Arm vnder zu sich.

Wan der Ander von vnden stossset begreiffst man Ihm die handt wie zuvor  
vnd rucket so starck als man kan des Andern Arm vnder zu sich

When the opponent thrusts from below, the agent grasps his hand as before and pushes the  
opponent's arm downward and toward himself as strongly as he can.



Wan der Ander von vnden stossset shlegt man mit der lincken handt einem aus die faust damit er stossset vnd vmbgreifft Ihm mit der rechten handt den Elbogen drien Ihm den Arm auf den Rucken stellet Ihm einen fuosz vnd wirfft Ihn vberlauff

When the opponent thrusts from below, the agent strikes the opponent's fist with the left hand, and grabbing around the elbow with the right, twists the arm on the back, places a foot, and throws him over.



Wan der Ander mit einem Messer von vnden auff stossset vnd zwei finger  
vber legt bruget man Ihm die finger vnder sich vnd bricht sie Ihm  
entzwei

When the opponent thrusts upward from below with a knife and two fingers lie on top, the agent  
heaves the fingers under and breaks them in two.



DE 182

**W**an der Ander von vnden stossset vmbgreiffst man Ihm die Faust mit der lincken handt und mit der rechten greifft man Ihm vber den Elbogen vnd bricht Ihm einen Arm.

Wan der Ander von vnden stossset vmbgreiffst man Ihm die faust mit der lincken handt vnd mit der rechten greifft man Ihm vber den Elbogen vnd bricht Ihm einen Arm

When the opponent thrusts from below, the agent grasps around his fist with the left hand, and with the right grabs above the elbow, and breaks his arm.



91. 9.

**W**an der ander von vnden stossset vmbgreiffst man mit beiden henden des Andern  
Arm vnden bei der faust vnd bricht Ihm derselben auf der Achssel ent  
zwei.

Wan der Ander von vnden stossset vmbgreiffst man mit beiden henden des Andern  
Arm vnden bei der faust vnd bricht Ihm derselben auf der Achssel ent  
zwei

When the opponent thrusts from below, the agent grasps around the opponent's arm by the fist from below with both hands, and breaks the arm in two over the shoulder.



Wan der Ander von vnden stossset vmbgreiffst man Ihm den Arm vnd wirfft  
Ihn auf sich vnd zu boden Wofern er aber zu shwer wehr vnd sich  
viel rringenn wolte so bricht man Ihm einen Arm

When the opponent thrusts from below, the agent grasps around his arm and throws him up and to the ground. However, if he resists too strongly and wants to grapple, then he breaks his arm.



DE II.

**W**an der ander von vnden stossset vmbgreiffet man Ihm mit der rechten handt  
den Arm vnd bruget den selben auf die Achsel vnd mit der lincken handt  
erwischet man Ihn beim gemechte vnd wirfft Ihn vberlauffen oder bricht  
Ihm auf der Schulter ein Arm entzwei.

Wan der Ander von vnden stossset vmbgreiffet man Ihm mit der rechten handt  
den Arm vnd bruget den selben auf die Achsel vnd mit der lincken handt  
erwischet man Ihn beim gemechte vnd wirfft Ihn vberlauffen oder bricht  
Ihm auf der Schulter ein Arm entzwei

When the opponent thrusts from below, the agent grasps him around the arm with the right hand  
and forces it onto his shoulder, and with the left hand grabs his groin, and throws him over or breaks  
his arm in two over the shoulder.



W

an der Ander von vnden stossst vmbgreiffst man Ihm den Arm mit der lincken handt vnd bruget Ihm den selben auf den Rucken vnd mit der rechten handt drucket man den Andern den kopff zur erden vnd wirfft Ihn vberhaufft.

Wan der Ander von vnden stossst vmbgreiffst man Ihm den Arm mit der lincken handt vnd bruget Ihm den selben auf den Rucken vnd mit der rechten handt drucket man den Andern den kopff zur erden vnd wirfft Ihn vberhaufft

When the opponent thrusts from below, the agent grasps him around the arm with the left hand and forces it onto his back, and with the right hand presses the opponent's head to the ground and throws him over.



Wan der Ander von der rechten seiten vnden nach dem leibe stossset vmbgreifft man Ihn mit dem rechten Arm den Tolch vnd Arm vnd laufft Ihm selben den Tolch in den leib.

When the opponent thrusts low to the body from the right side, the agent grabs around the dagger and arm with the right arm, and runs the dagger into his body.



Wan der Ander nach der rechten seiten von oben hinein stossset kan man Ihm  
den Tolch nehmen.

When the opponent thrusts in from above to the right side, the agent can take his dagger.



**W**an der Ander nach der rechten seite stossset vmbgreift man Ihm mit der rechten handt bei der Faust und driet Ihm den Arm vnder sich ergreift Ihm mit der lincken handt hinder den Elbogen und bricht Ihm einen Arm.

Wan der Ander nach der rechten seite stossset vmbgreift man Ihm mit der rechten handt bei der faust vnd driet Ihm den Arm vnder sich ergreift Ihm mit der lincken handt hinder den Elbogen vnd bricht Ihm einen Arm

When the opponent thrusts to the right side, the agent grasps him by the fist with the right hand and twists his arm downward, gripping him behind the elbow with the left hand, and breaking his arm.



Wan der Ander nach der rechten seiten stossset ergreifft man Ihm der Arm  
mit der rechten faust vnd mit der lincken ergreifft man Ihn bei der  
Stirn stellt Ihm einen fusz bricht Ihm das gemichte vnd wirfft Ihn  
vberhauff

When the opponent thrusts to the right side, the agent grabs his arm with the right hand, and with the left grabs him by the forehead, places a foot, breaks his neck, and throws him over.



**M**an der Ander nach der rechten seiten stossset ergreiffst man Ihn mit der rechten handt beim Arm stellt Ihm einen fuesz vnd mit der lincken er wisht man Ihn bei dem halss vnd wrifft Ihn vberhauffen.

Wan der Ander nach der rechten seiten stossset ergreiffst man Ihn mit der rechten handt beim Arm stellt Ihm einen fuesz vnd mit der lincken er wisht man Ihn bei dem halss vnd wrifft Ihn vberhauffen

When the opponent thrusts to the right side, the agent grabs him by the arm with the right hand, places a foot, and with the left hand catches him by the neck and throws him over.



Wan der Ander nach der rechten seiten stossset ergreiffet man Ihn beim leibe  
 vnd Arm stellet Ihm einen fuosz vnd wirfft Ihn vberhauffen.

When the opponent thrusts to the right side, the agent grabs him around the body and arm, places a foot, and throws him over.



Wan der Ander nach der rechten seiten stosset ergreiffet man Ihm die faust mit  
beiden handen vnd driet sie Ihm vnder sich vmb

When the opponent thrusts to the right side, the agent grabs his fist with both hands and twists it downward.



26:20

**W**an der Ander nach der rechten seiten stossset ergreiffst man Ihn bei der faust und driet sie Ihm vmb vnd greift Ihn mit der lincken handt beim gemechte vnd wirfft Ihn vber lauffen.

Wan der Ander nach der rechten seiten stossset ergreiffst man Ihn bei der faust vnd driet sie Ihm vmb vnd greift Ihn mit der lincken handt beim gemechte vnd wirfft Ihn vber lauffen

When the opponent thrusts to the right side, the agent grabs his fist and twists it around, and grabbing him by the groin with the left hand, throws him over.



97r

**W**an der Ander wie vorgemeldet stossst ergreift man Ihn bei der faust dreiet  
sie Ihm vnder sich vmb vnd stossst mit dem fuosz Ihn in die seite mit  
Aller gewalt.

Wan der Ander wie vorgemeldet stossst ergreift man Ihn bei der faust dreiet  
sie Ihm vnder sich vmb vnd stossst mit dem fuosz Ihn in die seite mit  
Aller gewalt

When the opponent thrusts as above, the agent grabs him by the fist, twisting it downward, and kicks  
him in the side with all of his strength.



Wan der Ander nach dem lincken Auge stosset dreiet man dem Andern  
mit der lincken handt die faust vmb und bricht Ihm dem Tolch auss  
der handt.

Wan der Ander nach dem lincken Auge stosset dreiet man dem Andern  
mit der lincken handt die faust vmb und bricht Ihm dem Tolch auss  
der handt

When the opponent thrusts at the left eye, the agent twists the opponent's fist around with the left hand and breaks the dagger out of his hand.



DEZ 53

Wan der Ander wie vorgemeldet stossset vmbgreifft man Ihn mit gantzen  
Arm den Tolch vnd bricht Ihm derselben Ausz der faust.

Wan der Ander wie vorgemeldet stossset vmbgreifft man Ihn mit gantzen  
Arm den Tolch vnd bricht Ihm derselben Ausz der faust

When the opponent thrusts as above, the agent grabs around the dagger with his entire arm and  
breaks it out of his grip.



Wan der Ander wie vorgemeldet stossset vmbgeiffst man Ihm den Arm  
vnd bricht Ihm die faust Im gelencke

When the opponent thrusts as above, the agent grabs him around the arm and breaks his hand at the joint.



Wan der Ander wie vorgemeldet stossset vmbgreifft man Ihm den Arm  
auf vorige weise vnd mit der rechten handt ergreifft man Ihn hinder der  
Elbogen vnd bricht Ihm den Elbogen den Arm

When the opponent thrusts as above, the agent grabs him around the arm in the above manner, and with the right hand grabs him behind the elbow and breaks it.



Wan der Ander nach dem lincken Auge stossset ergreiffet man Ihn mit  
der lincken handt bei der faust vnd mit der rechten bei der Gurgel  
stellet Ihm einen fuesz vnd wirfft Ihn vberhauff

When the opponent thrusts at the left eye, the agent grabs him by the fist with the left hand, and by the throat with the right, placing a foot, and throwing him over.



Wan der Ander von oben herein stossset vmbgreiffet man Ihm den Arm mit der lincken handt vnd bricht Ihm den Tolch ausz der faust

When the opponent thrusts in from above, the agent grabs him around the arm with the left hand and breaks the dagger out of his grip.



ST 28

S

o balt der Ander Aufhebet von oben hinein zustossen ergreift man Ihn mit der lincken handt vnd bei der faust vnd mit der rechten ergreift man Ihn hinder beim Elbogen vnd bruget Ihm das Arm Zurücke vber sich das Ihm das Achssel gelencke Aussgehet.

So balt der Ander Aufhebet von oben hinein zustossen ergreift man Ihn mit der lincken handt vnd bei der faust vnd mit der rechten ergreift man Ihn hinder beim Elbogen vnd bruget Ihm den Arm zurucke vber sich das Ihm das Achssel gelencke Aussgehet

As soon as the opponent heaves up to thrust in from above, the agent grabs him under the grip with the left hand, and behind by the elbow with the right, and forces the arm backward over the shoulder joint, dislocating it.



101.  
29.

**W**an der Ander Aufhebet von oben hinein zustossen fellt man Ihm mit der rechten handt geshwinde vnter den Tolch vnd mit der lincken shlegt man Ihm In der Elbogen vnd bruget Ihm den Arm zurucke vber sich vnd bricht Ihm das Achssel glidt.

Wan der Ander Aufhebet von oben hinein zustossen fellt man Ihm mit der rechten handt geshwinde vnter den Tolch vnd mit der lincken shlegt man Ihm In der Elbogen vnd bruget Ihm den Arm zurucke vber sich vnd bricht Ihm das Achssel glidt

When the opponent heaves up to thrust in from above, the agent quickly moves the right hand under the dagger, and strikes him in the elbow with the left, forcing the arm over backward, and breaks the shoulder joint.



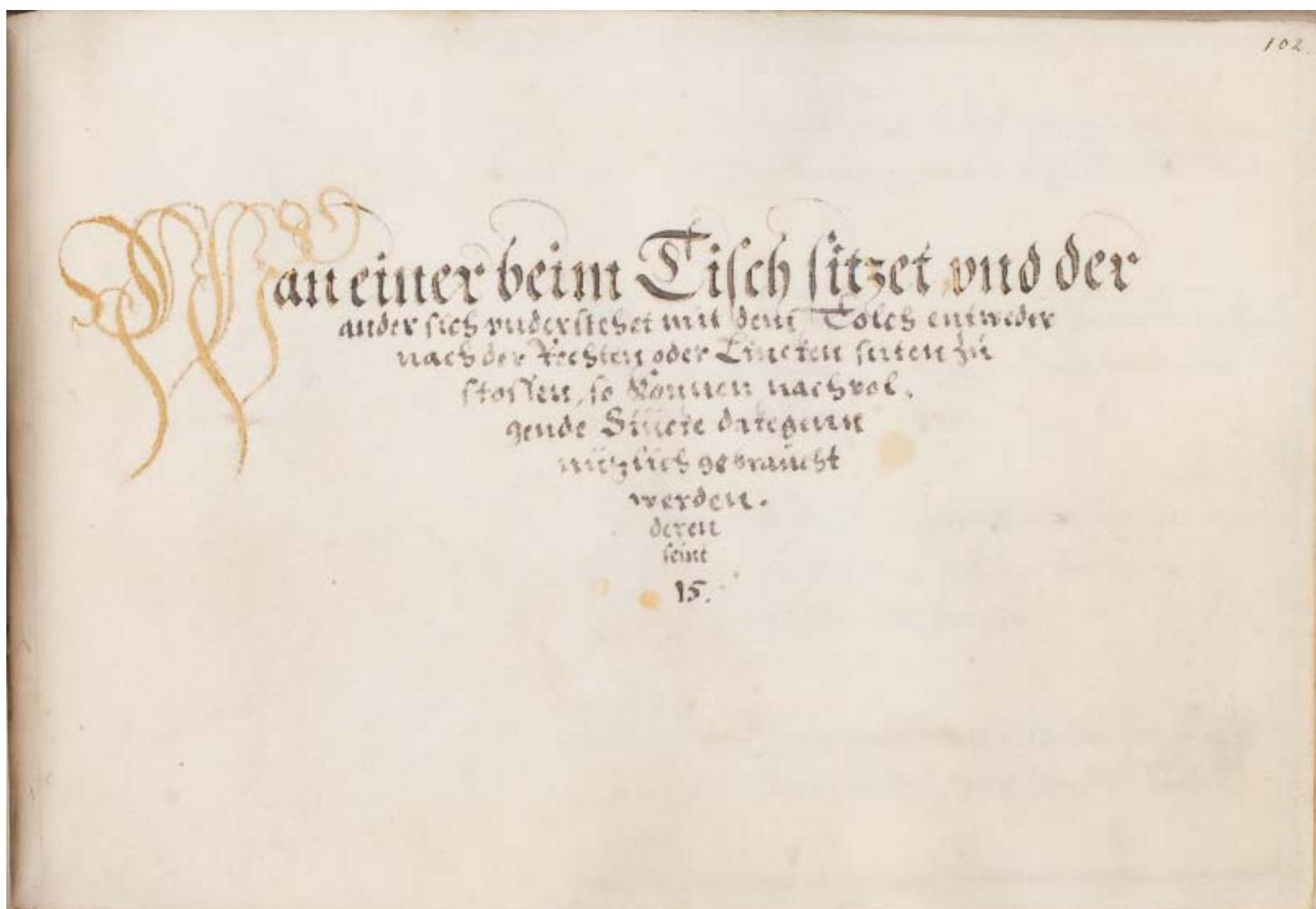
302:302

**W**an der Ander von oben hinein stossen will ergreift man mit der lincken handt Ihn bei der faust dreiet Ihm vmb vnd mit der rechten erwischt man Ihn beim Schenckell vnd wirfft Ihn vber hauffen oder bricht Ihm einen Arm.

Wan der Ander von oben hinein stossen will ergreift man mit der lincken handt Ihn bei der faust dreiet Ihm vmb vnd mit der rechten erwischt man Ihn beim Schenckell vnd wirfft Ihn vber hauffen oder bricht Ihm einen Arm

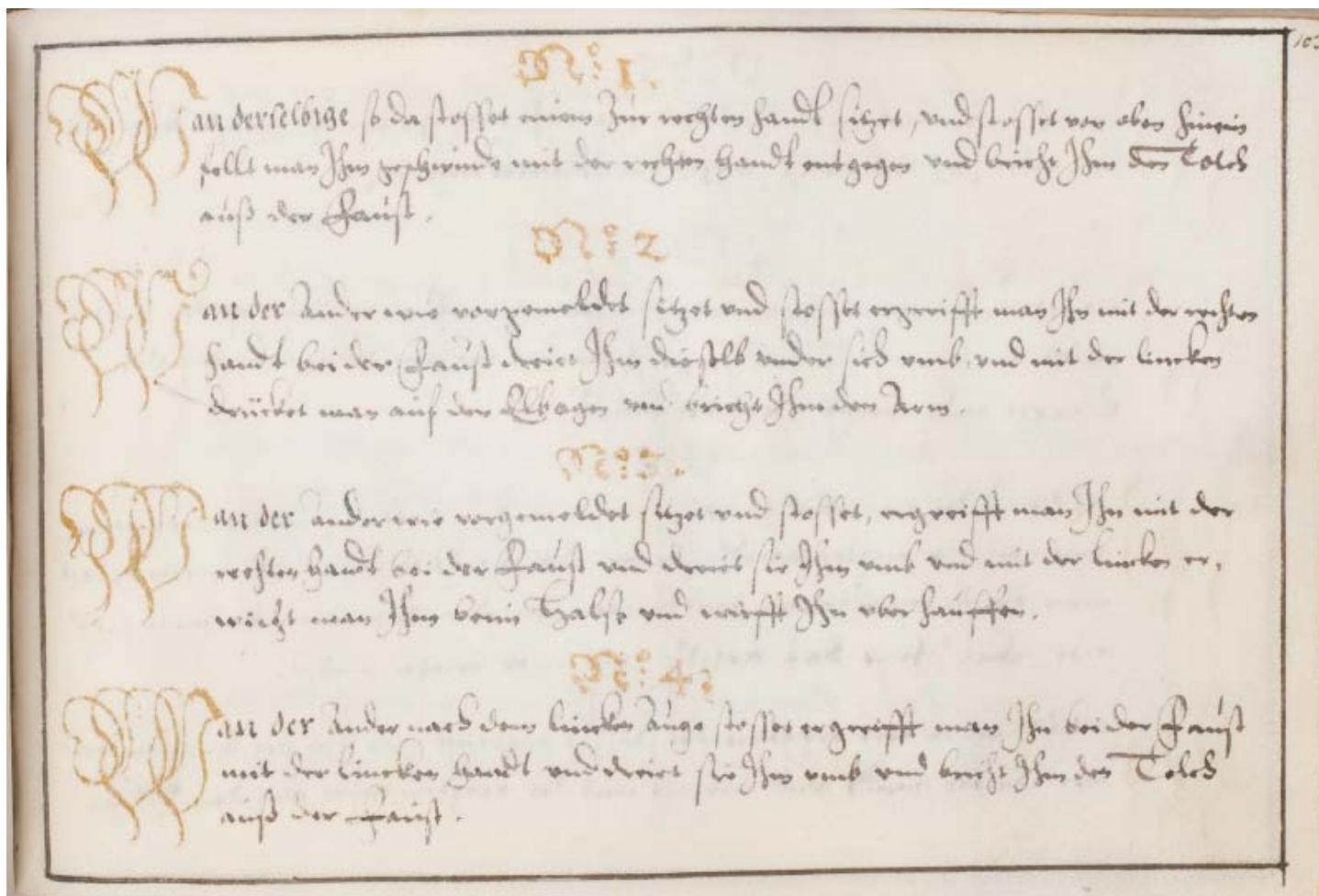
When the opponent wants to thrust in from above, the agent grabs him by the fist with the left hand, twisting it around, and with the right grabs him by the leg and throws him over or breaks his arm.

[two blank leaves]



**W**an einer beim Tisch sitzet vnd der  
 ander sich vnderstehet mit dem Tolch entweder  
 nach der Rechten oder Lincken seiten zu  
 stossen so konnen nachvol  
 gende Stucke dakegenn  
 nutzlich gebraucht  
 werden  
 deren seindt  
 15

When someone sits at a table and the  
 opponent attempts to thrust either at the right  
 or left side, then can the following  
 techniques be usefully employed  
 wherein are  
 15

**No. 1**

Wan derselbige so da stossen einen zur rechten handt sitzet vnd stossen von oben hinein fellt man Ihm geshwinde mit der rechten handt entgogen vnd bricht Ihm den Tolch ausz der faust

When the attacker sits to the right-hand side and thrusts in from above, the agent moves quickly against it with the right hand and breaks the dagger out of his fist.

**No. 2**

Wan der Ander wie vorgemeldet sitzet vnd stossen ergreift man Ihn mit der rechten handt bei der faust dreiet Ihm derselb vnden sich vmb vmd mit der lincken drucket man auf der Elbogen vnd bricht Ihm den Arm

When the opponent sits as above and thrusts, the agent grabs him by the fist with the right hand, twisting it downward, presses the elbow with the left, and breaks the arm.

**No. 3**

Wan der Ander wie vorgemeldet sitzet vnd stossen ergreift man Ihn mit der rechten handt bei der faust vnd dreiet sie Ihm vmb vnd mit der lincken er

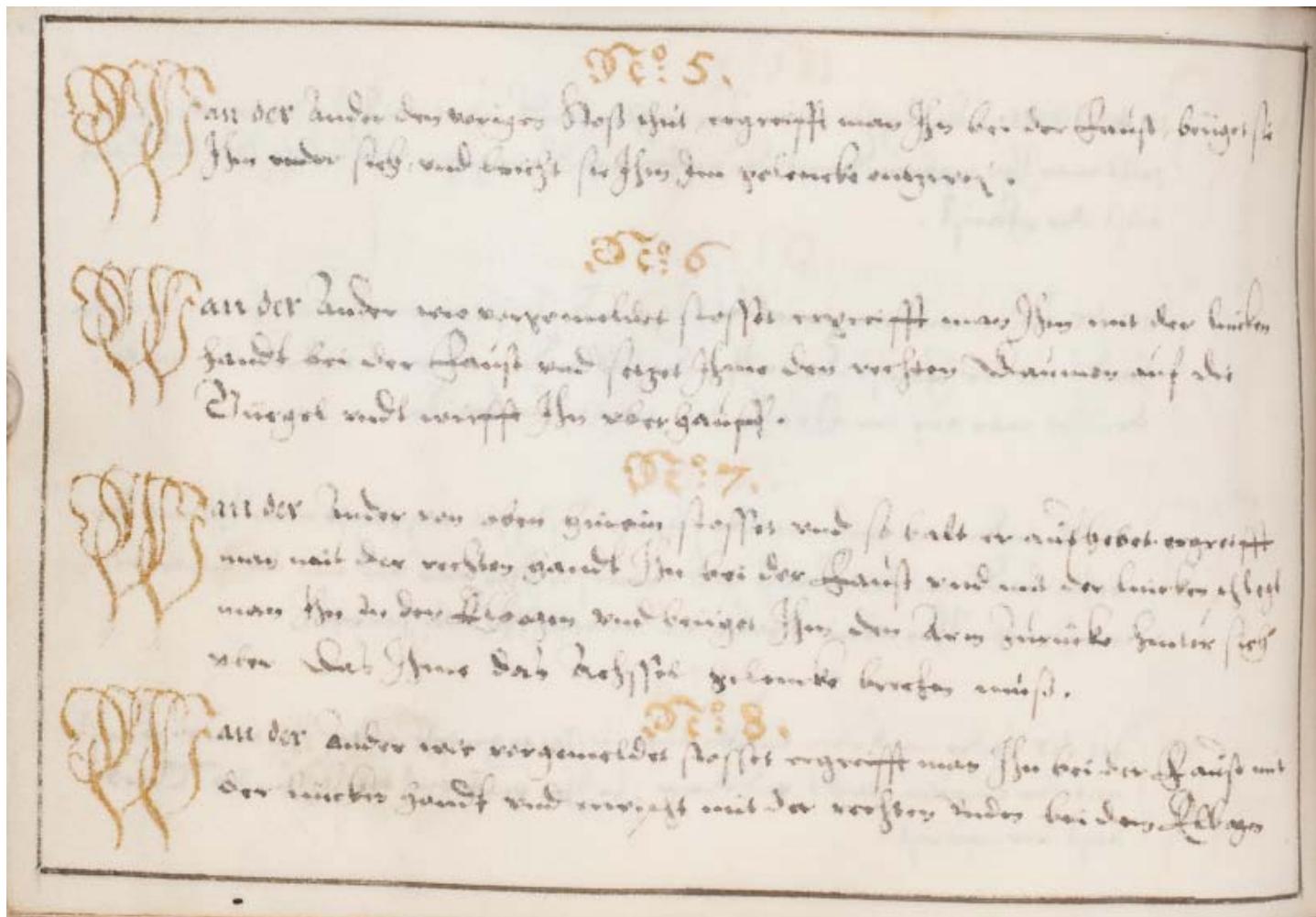
wisht man Ihm beim halst vnd wirfft Ihn vber lauffen

When the opponent sits and thrusts as above, the agent grabs him by the fist with the right hand and twists it around, and catches him by the neck with the left and throws him over.

#### No. 4

Wan der Ander nach den lincken Auge stossset ergreifft man Ihn bei der faust  
mit der lincken handt vnd dreiet sie Ihm vmb vnd bricht Ihm den Tolch  
ausz der faust

When the opponent thrusts at the left eye, the agent grabs him by the fist with the left hand and twists it around, and breaks the dagger from the grip.

**No. 5**

Wan der Ander den vorigen stoss that ergreifft man Ihn bei der faust bruget sie Ihn vnder sich vnd bricht sie Ihm Im gelencke entzwei

When the opponent does the previous thrust, the agent grabs him by the fist, forces it down, and breaks the joint in two.

**No. 6**

Wan der Ander wie vorgemeldet stossset ergreiffst man Ihm mit der lincken handt bei der faust vnd setzet Ihm den rechten daumen auf die Gurgel vndt wirfft Ihn ueberlauff

When the opponent thrusts as above, the agent grabs him by the fist with the left hand, and setting the right thumb on the throat, throws him over.

**No. 7**

Wan der Ander von oben hinein stossst vnd so balt er aufhebet ergreifft

man mit der rechten handt Ihn bei der faust vnd mit der lincken shlegt  
man Ihn In den Elbogen vnd bruget Ihm den Arm zurucke hinter sich  
vber das Ihn das Achssel gelencke brechen musz

When the opponent thrusts in from above, and as soon as he heaves up, the agent grabs him by the fist with the right hand, and strikes him in the elbow with the left, and heaves the arm over backward behind him so that the shoulder joint must break.

#### No. 8

Wan der Ander wie vorgemeldet stossset ergreifft man Ihn bei der faust mit  
der lincken handt vnd erwisht mit der rechten vnder bei den Elbogen

When the opponent thrusts as above, the agent grabs him by the fist with the left hand, and catches him under the elbow with the right,

104.

und bringet Ihm den Arm und Zehen Knochen und bricht Ihm das Achsel gelenke.

No: 9

**W**an der Ander von oben zu innen stossst vmbgreift man Ihm den Tolch mit dem ganzen Arm vnd nimbt Ihm entweder den Tolch oder brefft Ihm den Arm entzwei.

No: 10

**W**an derselbige so der stossst Ihm linckes handt füget vnd stossst vmbgreift man Ihm den Tolch mit dem rechten Arm vnd bricht Ihm den Tolch auf den Faust oder brefft Ihm einen Arm.

No: 11

**W**an der Ander wie vor geschildert steht vnd stossst vmbgreift man nicht den rechten handt Ihm den Arm entzweit, entweder faust oder brefft Ihm einen Arm.

vnd bruget Ihm den Arm wie zuvor zurucke vnd bricht Ihm das Achssel gelenke

and heaves the arm backward as before and breaks the shoulder joint.

#### No. 9

Wan der Ander von oben hinein stossst vmbgreift man Ihm den Tolch mit der gantzen Arm vnd nimbt Ihm entweder den Tolch oder bricht Ihm den Arm entzwei

When the opponent thrusts in from above, the agent grabs around the dagger with the entire arm, and either takes the dagger or breaks the arm in two.

#### No. 10

Wan derselbige so der stossst zur lincken handt sitzet vnd stossst vmbgreift man Ihm den Tolch mit dem rechten Arm vnd bricht Ihm den Tolch auss der faust oder bricht Ihm einen Arm

When the attacker sits to the left side and thrusts, the agent grabs around the dagger with the right arm and breaks the dagger out of his grip or breaks his arm.

### No. 11

Wan der Ander wie vorgemeldet sitzet vndt stossset ergreiffit man mit  
der rechten handt Ihn bei der faust dreiet sie Ihm vmb vnd mit

When the opponent sits as above and thrusts, the agent grabs him by the fist with the right hand, twisting it around, and with

der linkes handt drucket man auf den Elbogen vnd bricht Ihm den Arm.

### N<sup>o</sup>. 12.

**W**an der Ander wie vorgemeldet sitzt und stossst ergreift man mit der rechten Ihn bei der faust und dreict sie Ihn vmb und erwißt man mit der linken handt Ihn beim halss und wirfft Ihn vberlauffen.

### N<sup>o</sup>. 13.

**W**an der Ander wie vorgemeldet stossst ergreift man Ihn mit beiden handen bei der faust dreict sie Ihn vmb und bricht sie Ihn das gelenke auszrei.

### N<sup>o</sup>. 14.

**W**an der Ander stossst ergreift man Ihn mit der rechten handt bei der faust, dreict sie Ihn vumb und bricht Ihn das Geloch auf der Faust.

der lincken handt drucket man auf den Elbogen vnd bricht Ihm den Arm

the left hand presses the elbow, and breaks the arm.

### No. 12

Wan der Ander wie vorgemeldet sitzet vnd stossset ergreiffet man mit der rechten Ihn bei der faust vnd dreiet sie Ihm vmb und erwißt man mit der lincken handt Ihn beim halss vnd wirfft Ihn vberlauffen

When the opponent sits as above and thrusts, the agent grabs him by the fist with the right hand and twists it around, and catches him by the neck with the left hand, and throws him over.

### No. 13

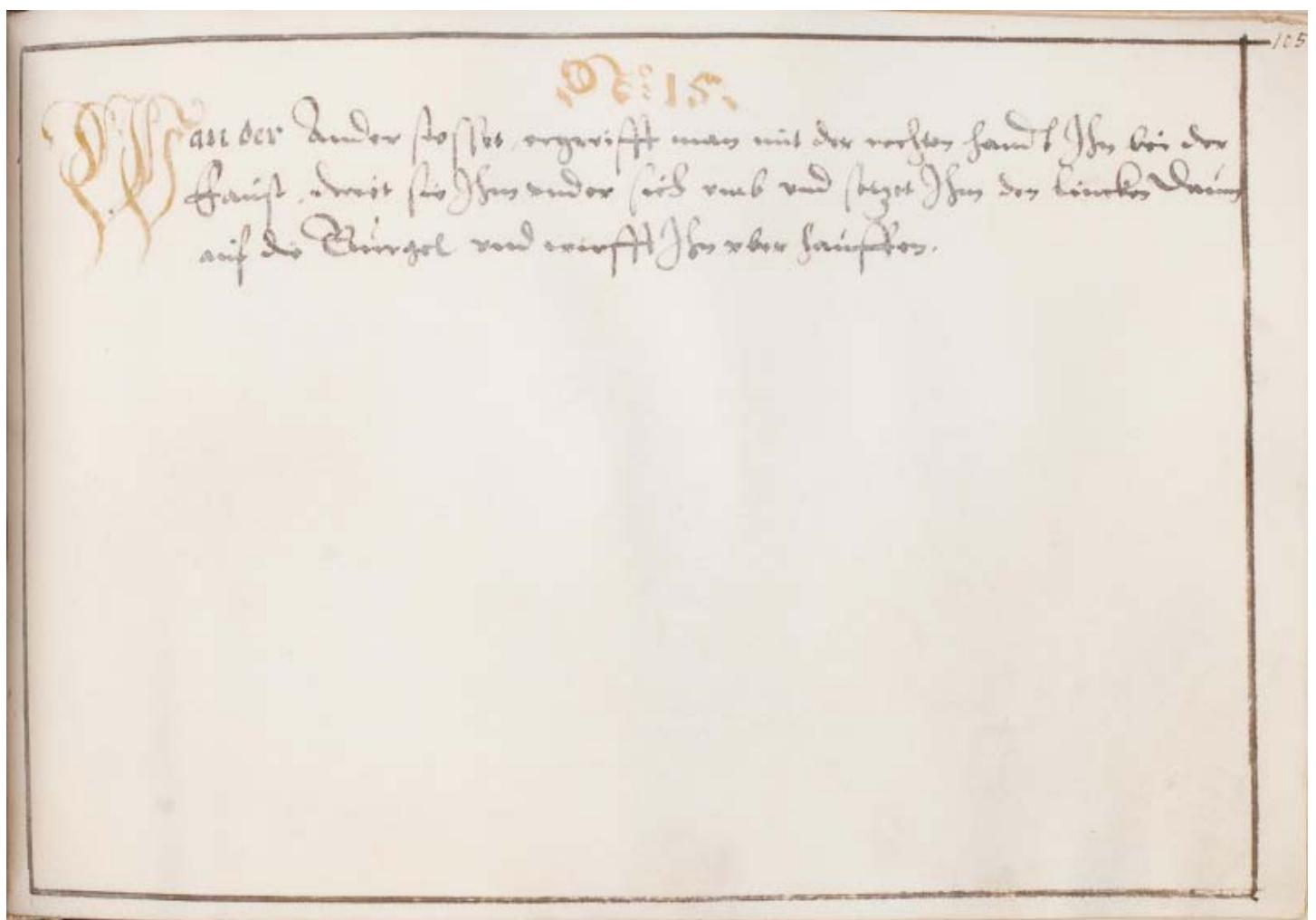
Wan der Ander wie vorgemeldet stossst ergreiffet man Ihn mit beiden handen bei der faust dreict sie Ihm vmb und bricht sie Ihm Im gelencke entzwei

When the opponent thrusts as before the agent grabs him by the fist with both hands, twists it around, and breaks the joint in two.

#### No. 14

Wan der Ander stossset erwisht man Ihn mit der rechten handt bei der faust dreiet sie Ihm vmb vnd bricht Ihm der Tolch auss der faust

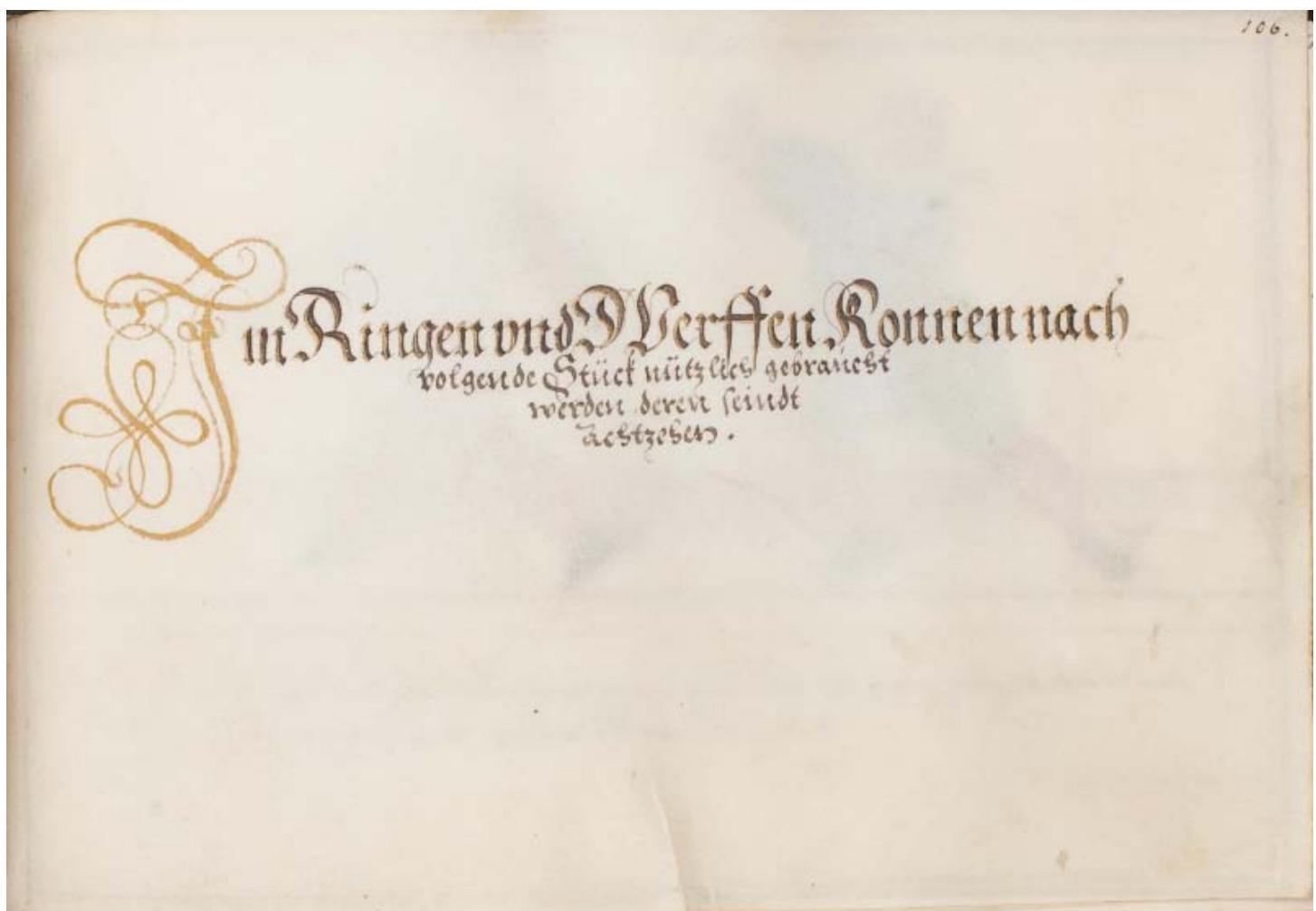
When the opponent thrusts, the agent catches him by the fist with the right hand, twists it around, and breaks the dagger out of the fist.



## No. 15

Wan der Ander stossset ergreifft man mit der rechten handt Ihn bei der faust dreiet sie Ihm vnder sich vmb vnd setzet Ihm den lincken daum auf die Gurgel vnd wirfft Ihn vber lauffen

When the opponent thrusts, the agent grabs him by the fist with the right hand, twists it downward, and sets the left thumb on the throat and throws him over.



**In Ringen vnd Werffen können nach  
 volgende Stück nutzlich  
 gebraucht  
 werden deren siendt  
 achtzehn**

**In Grappling and Throwing can the  
 following techniques be usefully  
 employed  
 wherein are  
 eighteen  
 [ed.: in actuality, there are 19]**



So balt sich der Ander vnderstehet einen beide Arm zubegreiffen so dreiet man  
sich mit gantzen Leibe geshwindt vor Ihm vmb

As soon as the opponent attempts to grab both arms, the agent quickly twists his entire body in front of him.



Wan sich der Ander vorigen gestallt sich vmbzudreyen vnderstehet ergreiffet man  
Ihn gar geshwinde In dem er sich vmbdreyet beim halse stellet Ihm einen fuss  
vnd wirfft Ihn vberhauff

When the opponent attempts to twist around like the previous figure, the agent very quickly grabs him by the neck as he twists around, places a foot, and throws him over.



Fig: 3:

**S**o balt der Ander einen beide Arme vmbfasset Alsz dan stost man Ihn mit aller gewalt mit dem Knie vort Gemechte.

So balt der Ander einen beide Arm vmbfasset Alsz dan stost man Ihn mit aller gewalt mit dem knie vort Gemechte

As soon as the opponent grabs around both arms, the agent forcefully knees him in the groin.



So balt der Ander einen bei den Armen ergreiffet so shlegt man von baussen beide  
Armen dem Andern vber seine Arm stellet Ihm einen fuss vnd wirfft Ihn  
vber ein hauffen.

As soon as the opponent grabs him by the arms, the agent strikes both of his arms outward over his  
arm, places a foot, and throws him over.



Vnderstehet sich der Ander vorgemelte Stucke zugebrauchen so dreyet man  
sich geshwindt vmb damit man von seinen fusse ledig werde vnd er  
greifft Ihn beim halse vnd wirfft Ihn vberhauffen

If the opponent attempts to use the previous technique, then the agent quickly twists himself around to become free of his foot, and grabs him by the neck and throws him over.



So balt der Ander einen bei den Armen ergreifft So kan man von  
binnenwarth seine beiden Armen vber des Andern Arm shlagen vnd  
mit Aller gewalt entweder von Ihm Loss winden vnd mit der knie  
mit Aller gewalt vort gemechete stossen

As soon as the opponent grabs him by the arms, then can the agent strike over both of his arms from inward, and forcefully wind free from him or kick him forcefully in the groin with the knee.



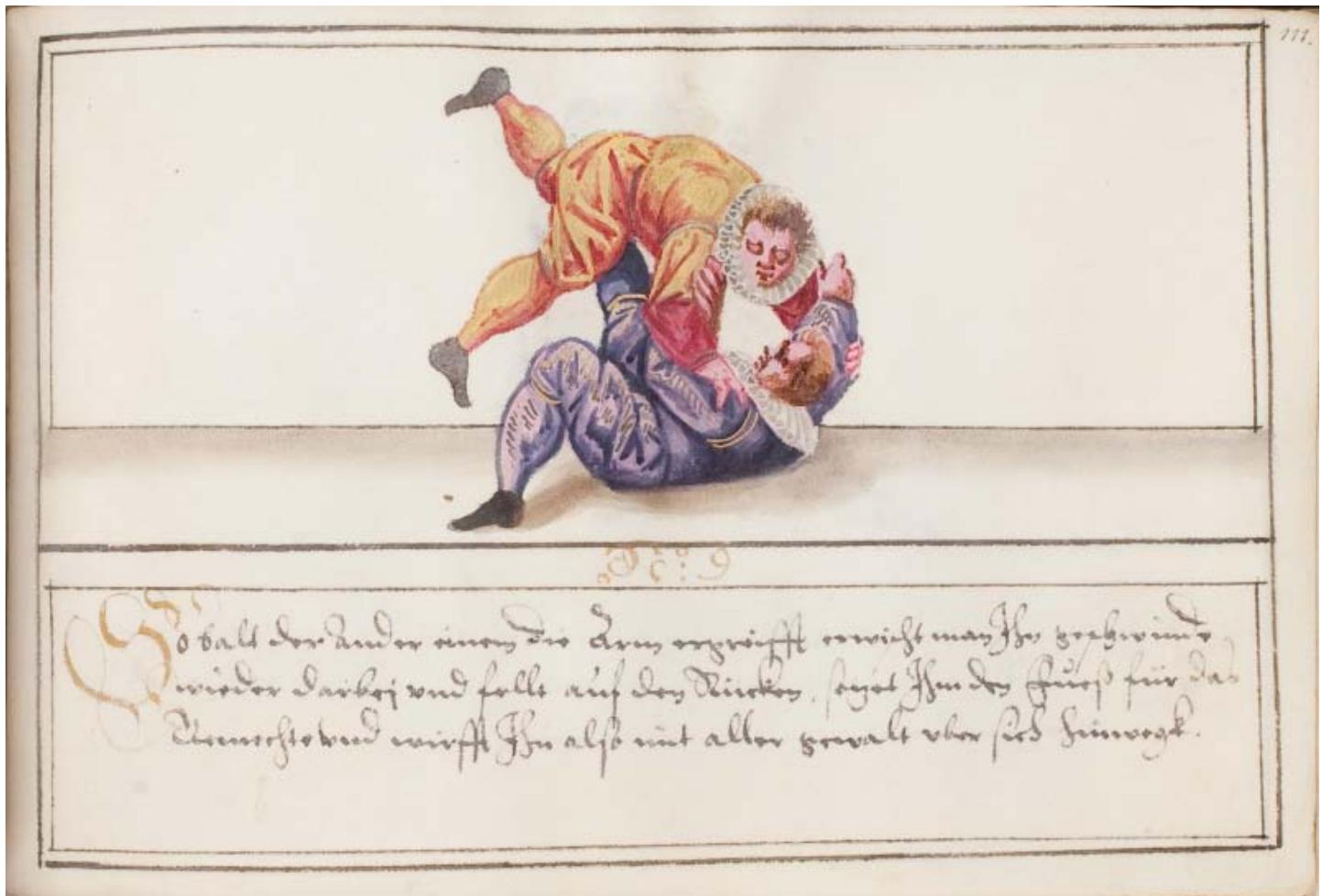
Vnderstehet sich der Ander sich von Andern loss zuwinden ergreift man  
Ihn geshwinde mit beiden daummen in der Augen stellt Ihm einen fuess  
vnd wirfft Ihn vber hauffen

If the opponent attempts to wind free from his opponent, the agent quickly places both thumbs in the eyes, places a foot, and throws him over.



So balt der Ander einen bei den Armen ergreiffet so shlegt man Ihm von  
baussenwarth beide Arme vber seine Arme vnd bruget des Andern rechten  
Arm auf seine Achssel vnd den lincken behelt man fast vnter seinen Arm  
bucket sich mit Ihm wieder stellt Ihm einen fuss vnd wirfft Ihn  
vberhauffen

As soon as the opponent grabs him by the arms, then the agent strikes both arms outward over his arms, and bears the opponent's right arm over his shoulder, and the left the agent holds securely under his arm, bends against him, places a foot, and throws him over.



So balt der Ander einen die Arm ergreifft erwischt man Ihn geshwinde  
 wieder darbei vnd fällt auf den Rücken setzt ihm den Fuß für das  
 Gemechte und wirft ihn also mit aller Gewalt über sich hinwegk.

As soon as the opponent grabs his arm, the agent quickly grabs his, and falls on his back, setting a  
 foot against his groin, and forcefully throwing him away over himself.



So balt sich der Ander vnderstehet einen die Arm zubegreiffen so erwishet  
man Ihn ehe dan ehr einen fasset vnden bei dem leibe vnd wirfft Ihn  
vber das lincke bein vber ein hauffen

As soon as the opponent attempts to grab his arm, then the agent grabs him low around the body  
before he gets ahold, and throws him over his left leg.



Vnderstehet sich der Ander einen der gestallt zufassen vnd werffen  
ergreiff man Ihn mit der rechten handt vorn bei dem haar vnd mit  
der Lincken vnter den halss vnd wirfft Ihn von sich

If the opponent attempts to grab and throw him as the figure, the agent grabs him by the hair with the right hand and below the neck with the left, and throws him from himself.



8612

Wan sich der Ander vnderstehet einen den Arm zubegreiffen erwischt man  
Ihn geshwinde ehe dan ehr einen fasset vnden bei dem Leibe vnd wirfft  
Ihn vber das rechte Knie zu boden.

When the opponent attempts to grab an arm, then the agent quickly grabs him low around the body before he gets ahold, and throws him over the right knee to the ground.



Fig. 15.

**V**nderstehet sich einen der Ander solchs zu vollenbringen erwischt man Ihn mit der Lincken faust beim haar vnd mit der rechten vnter den halß vnd wirfft Ihn von sich.

Vnderstehet sich einen der Ander solchs zu vollenbringen erwischt man Ihn mit der Lincken faust beim haar vnd mit der rechten vnter den halss vnd wirfft Ihn von sich

If the opponent attempts to work as above, the agent grabs him by the hair with the left hand and under the neck with the right, and throws him from himself.



14

Wan sich der Ander Im zugang mit den Armen hoch in die hohe gibt,  
laufft man Ihm mit Aller macht mit dem kopff vort Gemechte  
vnd erwischt Ihn In die knie kole mit beiden henden vnd wirfft  
Ihn vber ein lauffen.

Wan sich der Ander Im zugang mit den Armen hoch in die hohe gibt  
laufft man Ihm mit Aller macht mit dem kopff vort Gemechte  
vnd erwischt Ihn In die knie kole mit beiden henden vnd wirfft  
Ihn vber ein lauffen

In the approach, when the opponent has his arms high in the air, the agent runs his head with force  
for the groin, grabbing him in the knee joints with both hands, and throws him over.



Fig: 15:

**V**nderstehet sich der Ander mit dem Kopff einen vorigen gestallt zu lauffen vnd zu werffen so erwischt man Ihn geshwindt vnden bei dem Leibe vnd wirfft Ihn zur Erden.

Vnderstehet sich der Ander mit dem kopff einen vorigen gestallt zu lauffen vnd zu werffen so erwischt man Ihn geshwindt vnden bei dem leibe vnd wirfft Ihn zur Erden

If the opponent attempts to go with his head and throw as the previous figure, then the agent quickly grabs him low around the body and throws him to the ground.



Vnderstehet sich der Ander vnter den Armen einen beim Leibe zuergreiffen  
so drucket man Ihm geshwindt beide daumen in die Augen stellt  
Ihm einen fuess vnd wirfft Ihn vber ein lauffen

If the opponent attempts to grab around the body below the arms, then the agent quickly presses both thumbs in the eyes, places a foot, and throws him over.



Auf vorige gestallt kan man auch einen die daumen hinter die Ohren drucken vnd vber ein hauffen werffen

Similar to the previous figure, the agent can also press the thumbs behind the ears and throw him over.



So kan man auch wol auff vorige gestallt einen bei der Gurgel  
ergreiffen Ihm einen fuess stellen vnd vber hauffen werffen

As the previous figure, the agent can also grab him by the throat, place a foot, and throw him over.



116. 19.

**W**an sich der Ander mit den Armen hoch in die hoge gibt setzt man Ihm den kopff fur  
gemechte vnd ergreifft Ihn vnden bei den Schenckeln vnd wirft Ihn zuruck  
vbersich.

Wan sich der Ander mit dem Armen hoch in die hohe gibt setzt man Ihm den kopff fur  
gemechte vnd ergreifft Ihn vnden bei den Schenckeln vnd wirft Ihn zuruck  
vbersich

When the opponent goes with the arms high in the air, the agent places his head against the groin,  
and grabbing him low by the legs, throws him over backward.



[Wolfenbüttel Library stamp]

[2 blank leaves]

[back cover]